



Every kid deserves
a brush with inspiration.

©2012 Target Brands, Inc. Target and the Bullseye Design are registered trademarks of Target Brands, Inc. 722966

That's why Target is on track to give
\$1 BILLION FOR EDUCATION
by the end of 2015.

Learn about the difference
this support is making for
kids nationwide.
Target.com/Education



season
45
2013-2014

& **vocalessence**



iCantaré! COMMUNITY CONCERT 2014

Tuesday, May 20, 2014
Ordway Center for the Performing Arts
Saint Paul

vocalessence *¡cantaré!*

Community Concert / Concierto Comunitario
Celebrating Mexico in Song
Celebrando México con sus Canciones

Tuesday, May 20, 2014 at 7 pm
Ordway Center for the Performing Arts
345 Washington Street
St Paul, MN

José Galván, *composer*
Pamela Mayorga, *composer*

Anoka High School Concert Choir, Anoka
Beacon Academy Charter School, Maple Grove
Eagan High School Concert Choir, Eagan
Latino Children's Choir, Minneapolis
Mississippi Creative Arts Magnet, Saint Paul
South High School Women's Choir, Minneapolis
Whittier Elementary School, Minneapolis
VocalEssence Ensemble Singers
Tesfa Wondemagegnehu, *conductor*
Charles Kemper, *piano*
Michele Frisch, *flute*

Thank you to our sponsors
Gracias a nuestros patrocinadores



RBC Wealth Management®

UNISYS



GENERAL MILLS

Apple Valley School District, ISD 196
Elmer L. & Eleanor J. Andersen Foundation
Katherine B. Andersen Fund
of The Saint Paul Foundation
Hearst Foundations
Lowell and Cay Shea Hellervik
The Hubbard Broadcasting Foundation
The Mauriel Family Foundation
George Reid
Mike and Laura Robinson
Peter Spink
Arturo Steely
Tom and Roma Calatayud-Stocks
Mike and Donna Wolsted



This activity is made possible by the voters of Minnesota through a Minnesota State Arts Board Operating Support grant, thanks to a legislative appropriation from the arts and cultural heritage fund and a grant from Wells Fargo Foundation Minnesota.

VocalEssence

1900 Nicollet Avenue
Minneapolis, Minnesota 55403
612-547-1451
www.VocalEssence.org
VocalEssence is a 501(c)(3) non-profit organization.

Board of Directors / Comité Directivo

Paul Pribbenow, Ph.D., President
Kathryn Roberts, Vice President
Jacob Wolkowitz, Treasurer
Susan J. Crockett, Ph.D., Secretary
Kristine Aasheim
Mary Ann Aufderheide (Pulk)
Ann Barkelew
Warren Beck
Bruce W. Becker
Philip Brunelle
Deane E. Bruner
Roma Calatayud-Stocks
Karen Charles
Judy Drobeck
Debbie Estes
Kristen Hoeschler O'Brien
Art Kaemmer, M.D.
James M. Odland
Avital Rabinowitz
Cay Shea Hellervik
Don Shelby
Peter Spink
Jenny L. Wade

Honorary Directors / Directivos Honorarios

Dominick Argento	James Earl Jones
Dave Brubeck*	Garrison Keillor
William Bolcom	Donald Mitchell
Aaron Copland*	Helmuth Rilling
Håkan Hagegård	John Rutter
Louise Hefelfinger	Peter Schickele
Eskil Hemberg*	André Thomas
Betty Hulings*	Eric Whitacre

*In remembrance

Artistic Staff / Equipo Artístico

Philip Brunelle, Artistic Director and Founder
Sigrid Johnson, Associate Conductor
Tesfa Wondemagegnehu, Assistant Artistic Director
Charles Kemper, Accompanist

Administrative Staff / Equipo Administrativo

Mary Ann Aufderheide (Pulk), Executive Director
Robert Graham, Education Manager
Laura Holst, Development and Marketing Associate
John Komarek, Communications Manager
Kimberly Meisten, Director of Community Engagement
Patricia Starks-Faggétt, Accounting Manager
Joel Swearingen, Executive Assistant and Operations Manager
Katrina Wallmeyer, Director of Development and Communications
Elissa Weller, Grants and Special Events Manager



facebook.com/vocalescence
twitter.com/vocalescencemn

Dear friends — Apreciados amigos:



Welcome to a premiere — actually, welcome to many premieres! Virtually all of tonight's wonderful music by two very talented composers from Mexico will consist of world premieres. Each of these new pieces was composed for a particular school or chorus, making this a very special occasion.

Mexico has a rich musical heritage. I am pleased that we can draw attention to this splendid culture introducing the talents of our two composers — Pamela Mayorga and José Galván — to Minnesota. ¡Cantaré! is unique and we look forward to sharing this music with other communities around the United States.

Thanks to all the schools, churches and choruses who have partnered with us to participate in this program. Thank you to our funders — without your help ¡Cantaré! would not exist. Thank you to our composers — without your music we would not be here this evening. And thank you for being in the audience — enjoy the concert!

Bienvenidos al estreno, en realidad, bienvenidos a varios estrenos. Casi toda la increíble música de compositores muy talentosos de México que escucharemos el día de hoy, será un estreno mundial. Cada una de estas piezas fue compuesta para una escuela o coro en particular, lo cual hace que hoy sea una ocasión muy especial.

México cuenta con una herencia musical muy rica. Me complace poder atraer su atención a esta espléndida cultura y presentar a Minnesota el talento de nuestros dos compositores: Pamela Mayorga y José Galván. El programa ¡Cantaré! es único y estamos ansiosos de compartir esta música con otras comunidades en Estados Unidos.

Gracias a todas las escuelas, iglesias y coros que se han asociado con nosotros para participar en este programa. Gracias a nuestros patrocinadores, sin su ayuda ¡Cantaré! no existiría. Gracias a nuestros compositores, sin su música no estaríamos aquí esta noche. Y gracias al público, ¡disfruten el concierto!

Cordialmente,

Philip Brunelle
Artistic Director and Founder, VocalEssence
Director artístico y fundador de VocalEssence

vocalessence *¡cantaré!*

About the VocalEssence ¡Cantaré! Community Engagement Program

Recognizing the vast cultural heritage of Mexico, the VocalEssence ¡Cantaré! program engages communities in the discovery, celebration and creation of music inspired by Mexican traditions past and present.

Through school and community residencies and concerts, this community engagement initiative strives to bring greater visibility and appreciation of Mexican music and culture; nurtures the creation of new choral music; and instills cultural pride and awareness of Mexico's heritage throughout Minnesota.

During the 2013-2014 school year, VocalEssence invited Mexican composers Pamela Mayorga and José Galván to work in residencies with select elementary schools, high schools and community organizations. Each composer visited Minnesota three times — last October, in March and now again in May — spending a total of four weeks with their choral groups, learning the singing abilities of each ensemble, and writing new music specifically for them.

In addition to the composer residencies, all schools taking part in the ¡Cantaré! program received a Teacher Resource Guide addressing the social, historical, and cultural contexts of Mexican choral music. Participating teachers used this guide to integrate ¡Cantaré! into the school curriculum throughout the school year to supplement composer residencies.

Many of the works created throughout the ¡Cantaré! program have been and will continue to be published as part of the new VocalEssence Music Press publishing company (www.VocalEssenceMusicPress.org), which was launched in November 2010.

Acerca de la VocalEssence ¡Cantaré! Programa de Participación de la Comunidad

Reconociendo el vasto patrimonio cultural de México, el programa VocalEssence ¡Cantaré! involucra a las comunidades en el descubrimiento, la celebración y

la creación de música inspirada en las tradiciones mexicanas del pasado y presente. Por medio de la educación, los trabajos comunitarios y conciertos; esta iniciativa que compromete a las comunidades se esfuerza para resaltar y apreciar la cultura y música mexicana. De igual manera, cultiva la creación de la música coral e inculca el orgullo cultural y reconocimiento de la tradición mexicana a través del estado de Minnesota.

Durante el año escolar 2013-2014, VocalEssence invitó a los compositores

mexicanos, Pamela Mayorga y José Galván, para trabajar en residencias con las escuelas primarias, escuelas secundarias y organizaciones comunitarias. Cada compositor visitó Minnesota en tres ocasiones — en octubre pasado, en marzo y ahora de nuevo en mayo — Esto llevó un total de cuatro semanas con sus grupos corales, el aprendizaje de las habilidades de canto de cada conjunto, y el de escribir nueva música específicamente para ellos.

Además de las residencias del compositor, todas las escuelas que participan en el programa ¡Cantaré! recibió un “Guía Maestra de Recursos”, que dirigió a los contextos sociales, históricos y culturales de la música coral mexicana. Los maestros participantes utilizan esta guía para integrar ¡Cantaré! en el currículo durante el año escolar para complementar las residencias del compositor.

Muchas de las obras creadas en todo el programa ¡Cantaré! tiene y seguirá siendo publicado como parte de la nueva sociedad de la compañía de publicidad VocalEssence Music Press (VocalEssenceMusicPress.org), que fue lanzado en noviembre de 2010.



Special Thanks/Muchas Gracias

Anoka High School
Mike Farley
Michelle Hayes
Ann Meier Baker, Chorus America
Beacon Academy Charter School
Ramona Endres
Jordan Ford
Sandie Jendro
Bridget Landecker
Mari Scott
Kasey Shermer
Consulate of Mexico, St. Paul
Alberto Fierro Garza
Carolina Marañon Cobos
Jorge Córdoba
Eagan High School
Dr. Polly Reikowski
Randy Schafer
Hector Garcia, Chicano Latino Affairs Council
Lowell and Cay Shea Hellervik
Incarnation Church
Brad Capouch
Daniela Guillén
Independent Filmmaker Project (IFP-MN)
Andrew Peterson
Reilly Tillman
Deacon Warner
Latino Communications Network
Alberto Monserrate
Angela Ocampo
Stephen M. Maturen
Minnesota International Center
Carol Engebretson Byrne
Lynda Salway

Mississippi Creative Arts Magnet, Saint Paul
Michelle Edlund
Kate Flynn
Carol Jacobson
Kia Yang
Neighborhood House
Ed Kagle
Shad D. Klukas
Susan Rostkoski
Ordway Center for the Performing Arts
Leslie Brandt
Patricia A. Mitchell
South High School Women's Choir, Minneapolis
Laurie Meyers
Cecilia Saddler
Carolyn M. Steele
Roma Calatayud-Stocks and Thomas Stocks
Unisys
Judy Bornetun
Kim Loskota
Juan C. VidalFranco, Intersource Interpretation & Translation
Services, LLC
Katie Villaseñor
Walter Tambor, The Basilica of Saint Mary
Whittier Elementary School, Minneapolis
Kristin Bennett
Ford Campbell
Anne DePerry
Emily King
Bridget Rettke Berg
Cami Tran

Community Advisory Committee

The ¡Cantaré! Community Advisory Committee has played a central role in engaging the local community in planning this educational program and concert. We are very thankful for their commitment and support of ¡Cantaré! and VocalEssence.

Comité de Consejería de la Comunidad

El Comité de Consejería de la Comunidad ¡Cantaré! ha jugado un papel fundamental para involucrar a la comunidad local en la planeación de este concierto y programa educacional. Estamos muy agradecidos por su compromiso y apoyo a ¡Cantaré! y VocalEssence.

Chair: Roma Calatayud-Stocks, Composer, Palladian Music Inc.
Elia Bruggeman, Assistant Commissioner, Minnesota Department of Education
Uri Camarena, Business Consultant, MEDA
Martha Driessen, Community Volunteer
Michelle Eng, Product Line Manager, DEMDACO
Mara Garcia Kaplan, Corporate Counsel, Target
Gustavo Lira, Artist
Carlos Lopez, President, Casa Travel
Jose (Pepe) Martin, President, Paamul Resort
Gloria Perez, President & CEO, Jeremiah Program
Laura Robinson, Community Volunteer
Alexandra Roisen, Consultant, Cargill
Cay Shea Hellervik, Vice President, Personnel Decisions Ninth House
R. Craig Shulstad, Community Volunteer
Sandra L. Vargas, President & CEO, The Minneapolis Foundation
Jesús Villaseñor, Parent Advocate, PACER Center
Christian Zepeda, Financial Advisor, Wells Fargo

Ex-Officio:
Consul Nathan Wolf, Director General de
Promoción, Económica Internacional, México
Ana Luisa Fajer Flores, Director General of
North America, Ministry of Foreign Affairs

¡Cantaré! Composers 2013-2014 / Los Compositores de ¡Cantaré!



Director, composer and baritone **José Galván** has always been obsessed about music. As a child, he would spend the entire day singing endlessly, and each year, would eagerly await the annual concert by Marimba Nandayapa at his grade school. During those concerts, he became enchanted with the sounds, colors, and music of Mexico. He shortly discovered his passion for vocal ensembles when he joined a church choir with the legendary Zavala family.

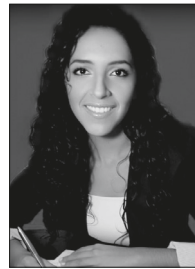
Some years later, he began vocal studies at the National University School of Music, studying with teachers including Margarita González, Lupita Pérez Árias, and Manuel Peña. As a choral director, he graduated from the Cardenal Miranda Institute, under the guidance of Padre Xavier González. In 1990, he founded *Voz En Punto*, an a cappella vocal group that gives testimony to Mexico's rich musical heritage. *Voz En Punto* burst onto the musical scene conquering audiences who they then proceeded to "madden and send into ecstasy and delirium..." as various press critics attest, from countries as varied as the U.S., France, Switzerland, Germany, Russia, Rumania, Austria, Finland, Spain, Greece, Holland, Egypt, and Japan, among others. Galván has had the privilege of working with artists such as the great sculptor Sebastián, the writer Carlos Fuentes, and musicians Don Zeferino Nandayapa, Daniel García Blanoc, The King's Singers, and Bobby McFerrin.

~~~

Nacido en la Ciudad de México, el director, compositor y barítono **José Galván** siempre ha estado obsesionando con la música. Como niño, pasaba todo el día cantando sin parar, y cada año esperaba ansioso la concierto anual de Marimba Nandayapa en su escuela. Durante esos conciertos, se enamoró de los sonidos, colores y la música de México. Poco después descubrió su pasión por los grupos vocales al unirse al coro de la iglesia con la legendaria familia Zavala.

Unos años después, comenzó sus estudios vocales en la Escuela de Música de la Universidad Nacional, donde estudió con maestros como Margarita González, Lupita Pérez Árias y Manuel Peña. Como director coral, se graduó del Instituto Cardenal Miranda bajo la guía del Padre Xavier González. En 1990, fundó *Voz en Punto*, un grupo coral a cappella que sirve como testimonio de la riqueza de la herencia musical de México. *Voz En Punto* llegó a la escena musical conquistando al público a quien luego "enloqueció y llevó al éxtasis y al delirio..." según testifican varios críticos de países variados como Estados Unidos, Francia, Suiza, Alemania, Rusia, Austria, Finlandia, España, Grecia, Holanda, Colombia, Egipto, China y Japón entre otros.

Galván no sólo ha tenido el privilegio de colaborar con algunos de los más importante artistas mexicanos como el escritor Carlos Fuentes, el escultor Sebastian y los músicos mexicanos Marimba Nandayapa, Mariachi Vargas de Tecalitlán y la Orquesta Sinfónica Nacional, sino también con algunas de las figuras más importantes del canto a capella como The King Singers y Bobby McFerrin.



Born in Mexico City, **Pamela Mayorga** received her degree in Music Composition at The National School of Music of UNAM in 2004, while receiving choral conducting lessons by composer and conductor Jorge Córdoba Valencia. She was a member of the Academic Choir of UNAM and the National School of Music Choir where she was invited to collaborate as assistant director. In 2006, she participated with the Veracruz University Choir and the Xalapa Symphony Orchestra in the XXXIV International Cervantino Festival at the Guanajuato city under the direction of conductor and composer Sergio Cárdenas. She founded, and for four years, conducted the Mexican vocal ensemble, Ensamble Lúdico Vocal "SINDECORO".

Recently, Pamela conducted the world premiere of her works *Lunas* (piece for two vibraphones and two marimbas) and *Invocación* (piece for flute, soloist soprano and mixed vocal choir). In addition, she participated in the First National Conducting Orchestra Course given by conductor Fernando Ávila Navarro at Veracruz University. She was a recording technician at "XIX Temporada de Conciertos Radiofónicos" of the National School of Music—UNAM and she currently works as assistant at "Star Track Studios" in Mexico City. With recording engineer Roberto de Elías, she produced the compact disc recording of *Sólo Rumores* of the Mexican pianist and music broadcaster Ana Cervantes, who has performed contemporary music for solo piano of both Mexican and foreign composers.

~~~

Nacida en la Ciudad de México, **Pamela Mayorga** recibió el título de Compositor Musical en la Escuela Nacional de Música de la UNAM en 2011, y recibió también clases de dirección coral del compositor y director Jorge Córdoba Valencia. Fue miembro del Coro Académico de la UNAM y del coro de la Escuela Nacional de Música al que fue invitada a colaborar como asistente de director. En 2006, participó con el coro de la Universidad de Veracruz y Orquesta Sinfónica de Xalapa durante el XXXIV Festival Internacional Cervantino en la ciudad de Guanajuato bajo la dirección del director y compositor Sergio Cárdenas. Fundó, y durante cuatro años, dirigió el grupo vocal mexicano, Ensamble Lúdico Vocal "SINDECORO".

Recientemente, Pamela dirigió la premier mundial de *Lunas* (pieza para vibráfono y dos marimbas) e *Invocación* (pieza con flauta, solista soprano y coro vocal mixto). Además, participó en el primer Curso Nacional de Dirección de Orquesta impartido por Fernando Ávila Navarro en la Universidad de Veracruz. Fue técnico de grabación en la "XIX Temporada de Conciertos Radiofónicos" de la Escuela Nacional de Música de la UNAM y trabajó como asistente en "Star Track Studios" en la Ciudad de México. Junto con el ingeniero de grabación Roberto de Elías, produjo la grabación del disco compacto *Sólo Rumores* de la pianista y difusora musical mexicana Ana Cervantes, quien ha presentado música contemporánea para piano tanto de compositores mexicanos como extranjeros.

The Program/El Programa

Mississippi Creative Arts Magnet

¡Hola, hola!, Pamela Mayorga
Michelle Edlund, *conductor*
Charles Kemper, *piano*
Michele Frisch, *flute*
Rose Thao, *claves*
Dazlynn Xiong and Pa Jar Yang, *maracas*
Rose Lee, Wa Wa Khin, Pazong Chang,
and Eh Doh Htoo, *soprano xylophone*
Romeo Sheen, *triangle*

El cenzontle, Pamela Mayorga
Michelle Edlund, *conductor*
Charles Kemper, *piano*
Pa Jar Yang and Dazlynn Xiong, *crotales*
Isiah Hayes, *claves*
Eh Doh Htoo, *Tambourine*
Cirino Anorve Perez, *soloist*
Fahima Abdihoosh, *soloist*

Beacon Academy Charter School

México de colores, Pamela Mayorga
Mari Scott, *conductor*
Charles Kemper, *piano*
Shannon Bry and Riley Jaspers, *flute*

Dulces al compás, Pamela Mayorga
Mari Scott, *conductor*
Charles Kemper, *piano*

Claves:
Arianna Turnidge, Alex Elsner, Anya Moore

Maracas:
Ruby Engel, Charles Forkwa, Bryan Fuglestad,
Eldon Tamunang, Caden Bry

Xylophone:
Amanda Close, Emma Medina, Aaron Erpelding,
Campbell Logan, Keely Kolbrek, Lydia Birnbaum,
Stephanie Evans, Anika Erlenborn

Crotales:
Kennedy Jendro, Jacob Mosier, Mason Varian,
Brian Lindahl

South High School Concert Choir

Chocolate, José Galván
Laurie Meyers, *conductor*
Cleo Rank, *claves*

Latino Children's Choir

Las flores del Cacao, Pamela Mayorga
Carolyn Mitchell Steele, *conductor*
Charles Kemper, *piano*

¡Ahí viene la catrina!, Pamela Mayorga
Carolyn Mitchell Steele, *conductor*
Charles Kemper, *piano*
Michele Frisch, *flute*

Eagan High School Concert Choir

Creo, José Galván
Randall Schafer, *conductor*

Anoka High School

Son de la Vida, José Galván
Michelle Hayes, *conductor*

Whittier Elementary School

Tochan in Altepétl, Pamela Mayorga
Kristin Bennett, *conductor*
Charles Kemper, *piano*

Un lugar de esperanza, Pamela Mayorga
Kristin Bennett, *conductor*
Charles Kemper, *piano*

VocalEssence Ensemble Singers

Pirekua por la Paz, José Galván
Tesfa Wondemagegnehu, *conductor*

Pirekua del Cartero, José Galván
Tesfa Wondemagegnehu, *conductor*

Audience Sing

¡Cantaré!, Jesús Echevarría
Tesfa Wondemagegnehu, *conductor*
José Galván, *tenor*
Pamela Mayorga, *soprano and jarana*
Charles Kemper, *piano*

The Program/El Programa

Mississippi Creative Arts Magnet

Michelle Edlund, *conductor* | Charles Kemper, *piano* | Michele Frisch, *flute*
Rose Thao, *claves* | Dazlynn Xiong and Pa Jar Yang, *maracas*
Rose Lee, Wa Wa Khin, Pazong Chang, and Eh Doh Htoo, *soprano xylophone* | Romeo Sheen, *triangle*
Pa Jar Yang and Dazlynn Xiong, *crotales* | Isiah Hayes, *claves*
Eh Doh Htoo, *tambourine* | Cirino Anorve Perez and Fahima Abdihoosh, *soloists*

¡Hola, hola! (Hello, Hello!)

Si tu quieres saludar
hoy te voy a enseñar.
Hoy te voy a enseñar
si tu quieres saludar.

Pamela Mayorga

*If you want to say hello,
I will show you how today.
I will show you how today
If you want to say hello.*

¡Hola, hola! (Hello, Hello!) - continued

Pamela Mayorga

Y no olvides sonreír
da la mano y repite así

¡Hola!
¡Hola!
¡Hola, hola! ¿Cómo estás?
¡Hola!
¡Hola!
Yo muy bien y tú, ¿qué tal?

Esta frase en español
tu debes de recordar.
Tu debes de recordar
esta frase en español.

Y no olvides sonreír
da la mano y repite así

¡Hola!
¡Hola!
¡Hola, hola! ¿Cómo estás?
¡Hola!
¡Hola!
Yo muy bien y tú ¿qué tal?
—Pamela Mayorga

*Don't forget to smile!
Give your hand and repeat after me:*

*Hello!
Hello!
Hello, hello! How are you?
Hello!
Hello!
I am fine, and how are you?*

*This phrase in Spanish
You must remember.
You must remember
this phrase in Spanish.*

*Don't forget to smile!
Give your hand and repeat after me:*

*Hello!
Hello!
Hello, hello! How are you?
Hello!
Hello!
I am fine, and how are you?
—Translated by Katie Villaseñor*

El cenxontle (The Mockingbird)

Pamela Mayorga

Una vez
me encontré
un pajarito de hermosa voz

Cenzontle es
el ruiseñor,
cantando va
cenzontle de mi amor.

Una vez
yo escuché
mágicos cantos de bello color.

Cenzontle es
el ruiseñor,
cantando va
cenzontle de mi amor.

Piu, piu, piu
Piu, piu, piu
Piu, piu, piu...

Cenzontle es
el ruiseñor,
cantando va
cenzontle de mi amor.

Una vez
yo escuché
mágicos cantos de bello color.
—Pamela Mayorga

*Once
I found
a little bird with a beautiful voice*

*It's a cenxontle
a ruiseñor,
singing as it goes along
mockingbird of my love.*

*Once
I heard
magical songs of lovely color*

*It's a cenxontle
a ruiseñor,
singing as it goes along
mockingbird of my love.*

*Piu, piu, piu
Piu, piu, piu
Piu, piu, piu...*

*It's a cenxontle
a ruiseñor,
singing as it goes along
mockingbird of my love.*

*Once
I heard
magical songs of lovely color
—Translated by Katie Villaseñor*

Beacon Academy Charter School

Mari Scott, *conductor* | Charles Kemper, *piano*
Shannon Bry and Riley Jaspers, *flute* | Arianna Turnidge, Alex Elsner, Anya Moore, *claves*
Ruby Engel, Charles Forkwa, Bryan Fuglestad, Eldon Tamunang, Caden Bry, *maracas*
Amanda Close, Emma Medina, Aaron Erpelding, Campbell Logan,
Keely Kolbrek, Lydia Birnbaum, Stephanie Evans, Anika Erlenborn, *xylophone*
Kennedy Jendro, Jacob Mosier, Mason Varian, Brian Lindahl, *crotales*

México de colores (Colorful Mexico)

Pamela Mayorga

Un lugar de mágico color
yo visité y nació el amor
por sus volcanes y su aroma a flor.
Playas y hermosos mares vi,
monarcas también conocí
y chocolate yo bebí ahí.

México de colores yo conocí.
Verde, blanco y rojo,
colores que yo conocí.

Un lugar de muy rico sabor
yo visité y nació el amor
por su comida y música de son.
Ruinas y pirámides yo vi,
leyendas también conocí
y el dulce mole yo probé ahí.

México de colores yo conocí.
Verde, blanco y rojo,
colores que yo conocí.
México de colores yo conocí.
Verde, blanco y rojo,
colores que yo conocí.
—Pamela Mayorga

*I went on a journey and fell in love
with a place of magical colors,
of volcanos and the fragrance of flowers.
I saw beautiful beaches and seas,
Monarch butterflies,
And I drank hot chocolate, too.*

*Colorful Mexico, I got to know you.
Green, white and red,
are the colors I saw there.*

*I went on a journey and fell in love
with a place of delicious flavors,
with its food and música de son.
I saw ruins and pyramids,
I also learned of legends
I tasted sweet mole.*

*Colorful Mexico, I got to know you.
Green, white and red,
are the colors I saw there.
Colorful Mexico, I got to know you.
Green, white and red,
are the colors I saw there.
—Translated by Katie Villaseñor*

Dulces al compás (To The Rhythm of Sweets)

Pamela Mayorga

Alegrías, cocadas y dulce de piñón.
Borrachitos, obleas y un rico acitrón.

Palanquetas, merengue
y ate de membrillo
son dulces que a los niños
nos gusta saborear.

Muéganos y cajeta tenemos que escoger.
Cacahuete, camote y chongos a comer.

Palanquetas, merengue
y ate de membrillo
son dulces que a los niños
nos gusta saborear.

¡Ay, ay, ay!
Muchos dulces al compás.
—Pamela Mayorga

*Alegrías, coconut candy and pine nut sweets.
Borrachitos, obleas and a delicious candied citron.*

*Peanut brittle, merengue
and quince jelly
are sweets that we children
love to eat.*

*We must choose between muéganos and caramel
peanuts, candied sweet potato and chongos, to eat.*

*Peanut brittle, merengue
and quince jelly
are sweets that we children
love to eat.*

*¡Ay, ay, ay!
So many sweets to the beat.
—Translated by Katie Villaseñor*

South High School Concert Choir

Laurie Meyers, *conductor* | Cleo Rank, *claves*

Chocolate (Chocolate)

José Galván Castañeda

¿Que me mandó usted llamar
mi Señor Moctezuma?
¿En qué le puedo ayudar
mi Señor Moctezuma?
Dígame en qué le puedo yo servir.

*I heard you calling me,
my lord Moctezuma.
What can I do for you,
my lord Moctezuma?
Tell me what I can help you with.*

-Quiero que me traigas
de allá de Tabasco
el rico cacao pa' que pueda preparar
aquella bebida
que llena de vida,
es mi preferida y ya la quiero disfrutar...

*-I want you to bring me
from over there in Tabasco
delicious cacao so I can prepare
that drink
which fills me with life,
it is my favorite and I want to enjoy it...*

¡Chocolate! Ay qué sabor,
¡Chocolate! Hay que gozar,
desde México al mundo
es lo que quiero yo heredar.

*Chocolate! Oh what a flavor,
Chocolate! Made for enjoyment,
from México to the whole world
It is my inheritance.*

¡Chocolate! Ven a probar,
¡Chocolate! Te va a gustar,
desde México al mundo
es lo que quiero regalar.

*Chocolate! Come and try it,
Chocolate! You will love it,
from México to the whole world,
my gift to you.*

Y ya en todo el mundo
toman chocolate,
de México a España,
de ahí a todo el mundo
y en toda nación
ya se canta esta canción:

*And now everywhere in the world
People drink chocolate,
from México to Spain,
all around the world
and in every nation
everyone sings this song:*

En Alemania
toman chocolate,
en Minnessota
toman chocolate,
en Argentina
toman chocolate
en Suiza, Congo y Japón.

*In Germany
they drink chocolate,
in Minnesota
they drink chocolate,
in Argentina
they drink chocolate,
in Switzerland, the Congo and Japan.*

Bátele que bate el chocolate,
Bátele que bate pa' gozar...
Ay cuéntame más...

*Swirl that chocolate, make it froth,
Frothy, frothy chocolate
Oh, tell me more about it ...*

Y el Mister Obama
toma chocolate,
y el gran Dalai Lama
toma chocolate,
la primera dama
toma chocolate,
la reina Isabel
lo toma en pastel.

*Mr. Obama
drinks chocolate,
the great Dalai Lama
drinks chocolate,
and the First Lady
drinks chocolate,
even Queen Elizabeth
eats chocolate cake.*

—José Galván Castañeda

—Translated by Katie Villaseñor

Latino Children's Choir

Carolyn Mitchell Steele, *conductor* | Charles Kemper, *piano*

Las flores del cacao (The Cocoa Flowers)

Pamela Mayorga

Todos de allá han venido
de donde están en pie las flores.
Las flores que hacen girar los corazones.

Han venido a esparcirse,
han venido a hacer llover.
Guirnaldas de flores,
flores que embriagan corazones.

¿Quién está
sobre la estera de flores?
Ciertamente aquí es tu casa,
en medio de las pinturas,
habla Xayacámach.
Se embriaga con el corazón de la flor del cacao.

Resuena un hermoso canto,
eleva su canto Tlapalteuccitzin.
Hermosas sus flores,
se estremecen las flores.

Han venido a esparcirse,
han venido a hacer llover.
Guirnaldas de flores,
flores que embriagan corazones.

Las flores del cacao.
—Xayacámach
From Flor y canto: Modo de embriagar
los corazones
Adapted by Pamela Mayorga

*They all came from over there
where the flowers stand.
Flowers that make hearts turn.*

*They have come to scatter,
they have come to make rain.
Wreaths of flowers,
flowers that intoxicate hearts.*

*Who is there
on the mat of flowers?
Certainly your home is here,
among the paintings,
Xayacámach says.
He is intoxicated by the heart of the cocoa flower.*

*A beautiful song resounds,
Tlapalteuccitzin raises his song.
Beautiful are his flowers,
the flowers tremble.*

*They have come to scatter,
they have come to make rain.
Wreaths of flowers,
flowers that intoxicate hearts.*

The cocoa flowers.
—Translated by Katie Villaseñor



Latino Children's Choir

Carolyn Mitchell Steele, *conductor* | Charles Kemper, *piano* | Michele Frisch, *flute*

¡Ahí viene la Catrina! (Here Comes the Catrina!)

Pamela Mayorga

Hoy la huesuda está impaciente porque ya... ¿Por qué?
se va a Estados Unidos,
durante el día de los muertos ella irá...
¿A dónde irá la Catrina?
a ver a muchos niños.

"Dulces y música yo a todos llevaré"
pensó con alegría,
sorprenderé a mucha gente en ¡Cantaré!
en este hermoso día.

¡Ay, ay, ay! ¡Ahí viene la Catrina!
¡Ay, ay, ay! ¡Nos viene a visitar!

Si te quieres con la flaca divertir
tu no debes de asustarte
porque llegó ella solamente a convivir
y también a saludarte.

El director del coro se emocionó...
¿Por qué se emocionó?
al ver a la flaquita.
A un ensayo, muy amable él la invitó...
¡Mire nomás!
pa' ver que sucedía.

Cuando escuchó la voz de la muerte al cantar
quedó re te contento,
junto a los coros la animó a participar
y estar en el concierto.

¡Ay, ay, ay! ¡Ahí viene la Catrina!
¡Ay, ay, ay! ¡Nos viene a visitar!

Si te quieres con la flaca divertir
tu no debes de asustarte
porque llegó ella solamente a convivir
y también a saludarte.
—Pamela Mayorga

*The bony woman is impatient today because ... ¿Why?
She is going to the United States,
For the Day of the Dead she will go...
Where will the Catrina go?
to see many children.*

*"I will bring candies and music for
everyone" was her happy thought,
"I will surprise a lot of people at
¡Cantaré! on this beautiful day."*

*¡Ay, ay, ay! Here comes the Catrina!
¡Ay, ay, ay! She's come to visit us!*

*If you want to have fun with the
skinny one you must not be afraid
because she just came to hang out
with you and to say hello.*

*The choral conductor was thrilled...
Why was he thrilled?
When he saw the skinny one.
To choir practice he kindly invited her...
Just look at that!
To see what would happen next.*

*When he heard the voice of death singing
it made him really happy,
he asked her to join the choir
and to sing at the concert.*

*¡Ay, ay, ay! Here comes the Catrina!
¡Ay, ay, ay! She's come to visit us!*

*If you want to have fun with the skinny one
you must not be afraid
because she just came to hang out with you
and to say hello.*

—Translated by Katie Villaseñor



Eagan High School Concert Choir

Randall Schafer, *conductor*

Creo (I believe)

José Galván Castañeda

Creo en la Música
que brota del corazón,
creo en la Música
y el poder de una canción.

*I believe in the music
that flows from the heart,
I believe in music
and in the power of a song.*

Creo en esas notas
que comienzan a escapar
y liberan desde el fondo
mil amores para dar.

*I believe in these notes
that begin to escape
and are released from within
a thousand loves to give.*

Suena mi voz,
mi alma te quiere tocar,
puedo crear
mil colores al cantar.

*My voice sounds,
my soul wants to touch you,
I can create
a thousand colors when I sing.*

Suena mi voz,
mi alma te quiere abrazar,
canta conmigo,
¡ juntos podemos volar !

*My voice sings,
my soul wants to embrace you,
Sing with me,
and together we can fly!*

Creo en la Música
que brota del corazón,
creo en la Música
y en el poder de una canción.

*I believe in the music
that flows from the heart,
I believe in music
and in the power of a song.*

Y cuando canto soy mi sangre
que brota de la tierra.
Y soy la sensualidad del amanecer,
su creatividad.
Soy la confianza del sol
en su propia luz, en su propia luz.
Y soy el árbol verde
donde te encontré, donde te besé.
Soy el cielo que me quiere escuchar
y me quiere hablar.
Soy el índigo de la noche
que todo lo puede mirar.
Y soy aquel planeta rosa
que asciende a la luz total de Dios,
al amor total, incondicional...
¡cuando canto lo puedo lograr!

*And when I sing I am blood
that springs up from the earth.
I am the sensuality of the dawn,
the creativity.
I am the confidence of the sun
in its very light, its very own light.
I am the green tree
where I found you, where I kissed you.
I am the sky that wants to listen
and speak to me.
I am the indigo of night
that sees all.
I am the pink planet
rising to God's absolute light,
to complete and unconditional love...
I can reach it whenever I sing!*

Creo en la Música
que brota del corazón,
creo en la Música
y el poder de una canción.
—José Galván Castañeda

*I believe in the music
that flows from the heart,
I believe in music
and in the power of a song.*
—Translated by Katie Villaseñor



Anoka High School

Michelle Hayes, conductor

Son de la Vida (Life's Groovy Beat)

José Galván Castañeda

Señores yo les sugiero
que hay que disfrutar la vida,
que hay que disfrutar la vida
señores yo les sugiero.

No sufras por el futuro,
el pasado ya es un chiste,
mejor goza tu presente,
el presente es lo que existe.

Por eso mejor gocemos
el rico son de la vida.

A veces me gana el llanto
porque duele el corazón,
pero ya no duele tanto
cuando canto esta canción.

Cuando yo tengo dinero
lo gozo de corazón
y cuando no tengo un quinto
gozo igual bailando este son.

En México así se canta,
con amor y con pasión
y se abre bien la garganta
pa'entregar el corazón.
—José Galván Castañeda

*Gentlemen, I suggest,
that life is to be enjoyed,
that life is to be enjoyed,
Gentlemen, this I suggest to you.*

*Don't agonize about the future,
the past is only a joke now,
it's better to enjoy the present,
the present is the only thing that exists.*

*That's why it's better for us to enjoy
life's groovy beat.*

*Sometimes I break down and cry
because my heart aches,
but it doesn't hurt as much
whenever I sing this song.*

*When I have money
I enjoy it with all my heart,
but when I don't have a penny
I have fun anyway, dancing to the beat of this song.*

*This is the way we sing in México,
with love and with passion,
and with our throats wide open,
giving our hearts away.
—Translated by Katie Villaseñor*

Free Will Offering

We are pleased to offer today's performance to you free of charge. It is important to have you with us today and we thank you for being here to celebrate ¡Cantaré! with us. It's also important for us to be able to offer ¡Cantaré! to our community in the future. We need your help to make that happen. Please consider leaving a free-will offering as you leave the Ordway today. The enclosed envelope can be used for your gift and you can drop your gift in one of the baskets on your way out. Thank you for your generosity!

Donación voluntaria

Nos complace mucho ofrecerles el concierto de hoy de forma gratuita. Apreciamos mucho su presencia y les agradecemos que estén aquí para celebrar ¡Cantaré! También es importante para nosotros poder ofrecer ¡Cantaré! a nuestra comunidad en el futuro, y para ello necesitamos de su ayuda. Así es que cualquier donación voluntaria que ustedes quieran hacer al final del concierto, será apreciada y agradecida. Simplemente introduzca su donación en el sobre incluido, y deposítelo alguna de las cestas para este propósito al finalizar el concierto. Muchas gracias por su generosidad!

Double your gift to ¡Cantaré!

Tonight, gifts totaling up to \$5,000 for the ¡Cantaré! program will be doubled by a match from the Hubbard Broadcasting Foundation. As you know, ¡Cantaré! is extremely important to our community. In order to continue the impact of ¡Cantaré! and ensure that the performances are free, we need your help. Please consider making a free-will donation as you leave the concert hall. An envelope is enclosed in your program. Gifts of any amount are welcome. Thank you for your generosity!

Para duplicar su aportación a ¡Cantaré!

Los donativos de hasta \$5,000 que se hagan esta noche para el programa de ¡Cantaré! serán duplicados por la fundación Hubbard Broadcasting Foundation. Como usted sabe, el programa de ¡Cantaré! es importantísimo para nuestra comunidad. Para poder continuar haciendo un impacto positivo a través de ¡Cantaré! y asegurar que las presentaciones sigan siendo gratuitas, necesitamos de su ayuda. Por favor, considere la posibilidad de dejarnos una aportación voluntaria al salir de la sala de concierto esta noche. Para ese efecto, usted encontrará un sobre dentro del programa de conciertos. Agradecemos mucho cualquier cantidad que usted nos pueda dar. ¡Muchísimas gracias por su generosidad!

Whittier Elementary School

Kristin Bennett, *conductor* | Charles Kemper, *piano*

Tochan in Altepetl (Nuestra casa, la ciudad) (The City, Our Home)

Pamela Mayorga

Tochan in xochitlah,
tonameyotiac in altepetl,
ye in huecauh Mexihco Tenochtitlán;
cualcan, yeccan,
totlacamaniyan, otechmohualhuiquili Ipalnemohuani,
nican cacta totlenyoh, tomazhuizoh in tlalticpac.

Tochan pocayautlan,
nequimilolli in altepetl
ye in axcan Mexihco Tenochtitlán;
tlahuelilocatiltic tlacahuacayan.
¿Cuix oc huel tiquehuazqueh nican in cuicatl?
nican otechmohualhuiquili Ipalnemohuani,
nican cacta totlenyoh, tomahuizoh in tlalticpac.
—Miguel León Portilla

*Nuestra casa, recinto de flores,
con rayos de sol en la ciudad,
México Tenochtitlán en tiempos antiguos;
lugar bueno, hermoso,
nuestra morada de humanos,
nos trajo aquí el Dador de la vida,
aquí estuvo nuestra fama, nuestra gloria en la tierra.*

*Nuestra casa, niebla de humo,
ciudad mortaja,
México Tenochtitlán ahora;
enloquecido lugar de ruido
¿aún podemos elevar un canto?
Nos trajo aquí el Dador de la vida
aquí estuvo nuestra fama, nuestra gloria en la tierra.
—Miguel León Portilla*

*Our home, a place of flowers,
With rays of sunshine over the city,
México Tenochtitlán in ancient times;
A good, beautiful place,
dwelling place of humans,
the Giver of life has brought us here,
Here was our fame, our glory on earth.*

*Our home, cloud of smoke,
shrouded city,
México Tenochtitlán today;
a noisy, maddening place
can we still raise our voices in song?
The Giver of life has brought us here,
Here was our fame, our glory on earth.
—Translated by Katie Villaseñor*

¡Cantaré! Composers and Program Partners, 2008-Present Compositores de ¡Cantaré! y Participan en este Programa, 2008-Presente

Year/Fecha	Composer/Compositor	School and Community Partners / Participan en este Programa
2008-2009	Jorge Cózatl	St. Paul Central High School, Southwest High School, Eden Prairie High School, Windom Spanish Dual Immersion
	Sabina Covarrubias Jorge Córdoba Valencia	Burroughs Community School, Battle Creek Elementary, Partnership Academy St. Olaf College and Sagrado de Corazón de Jesús
2009-2010	Jesús López Moreno Diana Syrse Valdés	Burroughs Community School, Adams Spanish Immersion, Latino Children's Choir Andover High School, Como Park High School, Washburn High School
	Lilia Vázquez Kuntze	Ramsey International Fine Arts Center, Adams Spanish Immersion, Latino Children's Choir
2010-2011	Horacio Uribe Jesús Echevarría Diana Syrse Valdés	Mound Westonka High School, Como Park High School, South High School Prairie Elementary School and Worthington Middle School Worthington High School
	Rodrigo Michelet Cadet Díaz	Adams Spanish Immersion, Academia Cesar Chavez School, Whittier International School, Latino Children's Choir
2011-2012	Jorge Cozatl	Henry Sibley High School, Humboldt Senior High School, Burnsville High School, University of St. Thomas
	Gerardo Cárdenas	Windom Dual Spanish Immersion, Park Spanish Immersion School, St. Anthony Park Elementary School, Latino Children's Choir
2012-2013	Novelli Jurado	St. Paul Central High School, Hopkins High School, Blaine High School
	Pamela Mayorga	Whittier Elementary School, Mississippi Creative Arts Magnet, Beacon Academy Charter School, Latino Children's Choir
2013-2014	José Galván	South High School, Anoka High School, Eagan High School

Six years --- 3,027 Minnesota students --- 41 Elementary, high schools & colleges --- 13 Composers --- Over 100 new choral works
Seis años - 3,027 Minnesota estudiantes - 41 Escuelas y Universidades - 13 Compositores - Más de 100 canciones nuevos para coros

Whittier Elementary School

Kristin Bennett, *conductor* | Charles Kemper, *piano*

Un lugar de esperanza (A Place of Hope)

Pamela Mayorga

Esta voz que nació del alma mía
viene del corazón
a cantarles un bello son.
Todos unidos en esta canción.
Compartiremos la misma pasión.

Esta luz que brilló durante el día
viene con la ilusión
de brindarnos su resplandor.
Todos contentos viviendo en paz.
Somos hermanos, venimos a amar.

Ah...

Voz I

Soñaré, así, sembrando en el mundo
un lugar de esperanza y fe.

Voz II

Viviré sembrando en el mundo
un lugar de esperanza y fe.

Ah...

Voz I

Soñaré, así, disfrutando la música
y ella será mi querer.

Voz II

Viviré disfrutando la música
y ella será mi querer.

Voz I

Esta voz que nació del alma mía
viene del corazón
a cantarles un bello son.

Voz II

Esta luz que brilló durante el día
viene con la ilusión
de brindarnos su resplandor.

¡Vamos, amigos! Unidos en esta canción.
¡Vamos! Y compartiremos la misma pasión.

Ah...

Voz I

Soñaré, así, sembrando en el mundo
un lugar de esperanza y fe.

Voz II

Viviré sembrando en el mundo
un lugar de esperanza y fe.

Esta voz que nació del alma mía
viene del corazón
a cantarnos un bello son.

¡Vamos, amigos! Unidos en esta canción.
¡Vamos! Y compartiremos la misma pasión.

Compartiremos, soñaremos, viviremos...
Compartiremos la pasión.

—Pamela Mayorga

*Voice that was born in this soul of mine,
it comes from the heart
to sing you a beautiful song.
All together in this song.
We will share the same passion.*

*This light that shines all day long
comes with the hope
of giving us its brightness.
Happy together, living in peace,
We are all brothers, we came to love.*

Ah...

Voice I

*I will dream, like this, sowing seeds in this world,
to make it a place of hope and faith.*

Voice II

*I will live my life sowing seeds in this world,
to make it a place of hope and faith.*

Ah...

Voice I

*I will dream, like this, enjoying music
and music will be my love.*

Voice II

*I will live my life, enjoying music
and music will be my love.*

Voice I

*Voice that was born in this soul of mine,
it comes from the heart
to sing you a beautiful song.*

Voice II

*This light that shines all day long
comes with the hope
of giving us its brightness.*

*Come, friends! Let's sing this song together.
Come! We will share the same passion.*

Ah...

Voice I

*I will dream, like this, sowing seeds in this world,
to make it a place of hope and faith.*

Voice II

*I will live my life sowing seeds in this world,
to make it a place of hope and faith.*

*Voice that was born in this soul of mine
it comes from the heart
to sing us a beautiful song.*

*Come, friends! Let's sing this song together.
Come! We will share the same passion.*

*We will share, we will dream, we will live...
We will share the passion.*

—Translated by Katie Villaseñor

VocalEssence Ensemble Singers

Tesfa Wondemagegnehu, *conductor*

Pirekua por la Paz (Pirekua for Peace)

José Galván Castañeda

¿Dónde se esconde el sol?
que no entra por mi ventana,
¿dónde, las estrellas y la luna, dónde están?
porque la tristeza en esta tierra nunca fue lo natural.

¿Dónde quedó el amor
y todo lo que es sagrado?
¿dónde está el azul de aquellos lagos, dónde está?
porque la tristeza en esta tierra nunca fue lo natural.

¿Dónde estará la esperanza
y aquellas canciones que al alma llenaban de paz?
porque el corazón se está secando y ya
no puede ni llorar.

Que nos devuelvan el cielo
porque no es humano vivir sin amor y sin paz,
porque la alegría es lo natural en mi
linda tierra Michoacán.

—José Galván Castañeda

*Where is the sun hiding?
It doesn't come through my window anymore.
Where are the stars and the moon? Where are they?
The sadness in this land was never meant to be.*

*Where has love gone
and all the sacred things?
Where is the blue of those lakes? Where is it?
Sadness in this land was never meant to be.*

*Where could hope be,
and all those songs that put the soul at ease?
The heart has dried up and
can no longer cry.*

*Make them give us back the sky,
It is not right to live without peace or love,
For in my beloved land, Michoacán,
joy is what was always meant to be.*

—Translated by Katie Villaseñor

Pirekua del Cartero (The Mailman's Pirekua)

José Galván Castañeda

Cartero, cuate cartero,
por favor lleva esta carta
y se la entregas a Marta,
la mujer que tanto quero.

Pero ella a mí no me quiere;
por eso mas que proteste,
dile que no la conteste
que yo la quedo y ai muere.

Y aunque esta carta ella no abra
tú dile a esa señorita
que yo me voy a morir.

Dícelo así de palabra
que esta carta no va escrita
porque yo...no sé escribir.

—Salvador "Chava" Flores

*Mailman, hey mailman,
please take this letter
and deliver it to Marta,
the woman I love.*

*She doesn't love me in return;
so no matter what she says,
tell her not to write me back
just say that I love her and that's that.*

*And though she never opens my letter
please tell the young lady
that I am dying inside.*

*Tell her, straight to her face
that this letter was never written
because I... don't know how to write.*

—Translated by Katie Villaseñor



Audience Sing

Tesfa Wondemagegnehu, *conductor* | José Galván, *tenor*
Pamela Mayorga, *soprano and jarana* | Charles Kemper, *piano*

¡Cantaré! (I Will Sing)

Jesús Echevarría

Cantaré, cantaré,
Al compás de este alegre son,
Cantaré, cantaré
Cantaré con el corazón.

Voz de madera
Voz de metal
Voz de los mares
Voz de coral
Yo les vengo a cantar

A los hermanos
Que están aquí
Les traigo flores
Cantos de mi país
Flores de mi país
Cantos de mi país.
—Jesús Echevarría

*I will sing, I will sing,
To the beat of this happy song,
I will sing, I will sing,
I will sing with my heart.*

*Voice of wood
Voice of metal
Voice of the seas
Voice of the choir*

*I come to sing to you
To my Brothers
Which are here
I brought flowers
Songs from my country
Flowers from my country
Songs from my country.
—Translated by Jesús Echevarría*

Allegro

Son mariachi

5

f *mf* *f*

Can - ta - ré, can - ta - ré al com - pás de_es-te_a - le - gre

son, can - ta - ré, can - ta - ré can - ta - ré con el co - ra - zón.

Repetir dos veces
Repeat two times



Program Notes by Pamela Mayorga Téllez Notas del Programa por Pamela Mayorga Téllez

Hello, Hello!

Life has given me the opportunity of traveling to many large cities, to visit marvelous countries, to learn about incredible cultures and traditions, but nothing can compare to the great fortune that I have had of spending time with the people who inhabit those places. All of this was possible thanks to music and to the modest knowledge that I have of other languages. It's true that many emotions can be expressed through beautiful works of music, but spoken language is the medium by which we can become directly connected to another person.

So, over the years I have learned to greet people in various languages and that has helped me develop friendships all over the world, with people of all ages, ideologies, professions and personal beliefs. For this reason I decided to create a piece where I could teach others to say hello in Spanish, because in this way it can be more easily remembered.

The festive and cheerful nature of the music is inspired by rhythmic patterns (like the hemiola: 3:2 time) typical of Mexican rhythms (jarocho and huasteco). In this way I tried to create an organic relationship between these two Mexican components: the way in which people greet one another in Mexico and one of Mexico's most popular musical styles.

¡Hola, hola!

La vida me ha dado la oportunidad de viajar por grandes ciudades, visitar maravillosos países, conocer impresionantes culturas y tradiciones, pero nada de esto se compara con la gran oportunidad que he tenido de convivir con personas de todo el mundo. Esto ha sucedido gracias a la música y al modesto conocimiento que tengo de distintos idiomas. Si bien, muchas emociones se pueden transmitir a través de hermosas obras musicales, el lenguaje hablado es un medio por el cual podemos comenzar una conexión directa con alguna persona.

Así, durante el paso de los años he aprendido a saludar en varios idiomas y esto me ha generado amistades de cualquier parte del planeta sin importar su edad, ideología, oficio y creencias. Es por ello que decidí realizar una pieza en donde se enseñe a saludar en español, ya que de esta manera se recordará con facilidad.

La música, de un carácter festivo y alegre, está inspirada en patrones rítmicos (como la hemiola: relación de 3:2) característicos de los sonos mexicanos (jarocho y huasteco). De esta manera, traté de realizar una relación orgánica de estos dos elementos mexicanos (la manera como se saluda en México y uno de sus estilos musicales populares).

The Mockingbird

Ever since I was a child I have been surrounded by various kinds of animals, from dogs, cats, fish and hamsters to ducks, chickens, horses, cows, sheep and snakes. I've had the opportunity of living with them which has given me a great love and respect for them, but above all, I admire them for their natural way of life, without prejudices, unlike most of the human race. I chose the mockingbird in creating this musical piece because it is a clear example of a creature that thrives in many different countries of the American continent, such as Cuba, Mexico, United States and parts of Canada; with no concern at all for national origin or race and, indeed, it can survive with no problem at all.

This bird represents the flexibility and ease with which humans could live in peace with one another, anywhere in the world. Living naturally, ethically, and with respect for others, we could all get along happily and harmoniously.

So, with the marvelous song of the mockingbird, set to the rhythm of a waltz, I hope that this message of equality and brotherhood reaches many human beings all over this planet.

El ceniztonle

Desde pequeña he estado rodeada por distintos animales, desde perros, gatos, peces y hamsters, hasta patos, gallinas, caballos, vacas, borregos y serpientes. He tenido la oportunidad de convivir con ellos y esto me ha generado un gran cariño y respeto pero sobre todo admiración por su manera natural de vivir sin prejuicios como ocurre mucho con la raza humana. Es por ello que elegí al pájaro ceniztonle para realizar esta pieza musical ya que es un claro ejemplo de que, sin importar origen, idioma, o raza; es capaz de habitar, sin ningún problema, en diferentes países de América como Cuba, México, Estados Unidos y parte de Canadá.

Esta ave representa la flexibilidad y la facilidad con la que el ser humano podría vivir en paz con sus semejantes en cualquier lugar del mundo. Viviendo de manera natural, respetuosa y con ética, podríamos convivir en un estado de felicidad y armonía para todos.

Así, con el maravilloso canto del ceniztonle al ritmo de vals, espero que este mensaje de igualdad y fraternidad llegue a muchos seres humanos en todo el planeta.

Colorful Mexico

This piece tells of a journey that a foreigner takes not only to Mexico City, but to many other states throughout the nation as well. During this trip, this person visits pre-Hispanic ruins, he or she climbs the volcanoes of Iztaccíhuatl and Popocatepetl, visits the pyramids of Teotihuacán and relaxes on the warm beaches of the Yucatán peninsula.

On this tour, the traveler has an opportunity of tasting delicious traditional dishes such as *mole poblano* and Oaxacan style hot chocolate prepared with water. Our lucky tourist also learns about the myths, legends and traditions that have survived over a thousand years in Guanajuato and Michoacán; as well as the great diversity of flora and fauna that exists in Chiapas and Campeche. There are so many colors, shapes, flavors and sensations to experience, that our friend the traveler falls in love with everything!

The music, in tempo andante, represents the tour that our protagonist takes through these magical places, as well as the great amazement and emotion that he or she feels with each new adventure.

México de colores

Esta pieza habla del viaje que realiza un extranjero no solo a la ciudad de México sino a muchos de sus estados. Durante su estancia, visita ruinas prehispánicas, escala el volcán Iztaccíhuatl y el Popocatepetl, conoce las pirámides de Teotihuacán además de relajarse en las cálidas playas y mares de Yucatán.

En este recorrido, tiene la oportunidad de degustar deliciosos platillos tradicionales mexicanos tales como el mole de Puebla y el chocolate con agua de Oaxaca; también conoce los milenarios

mitos, leyendas y tradiciones de Guanajuato y Michoacán; así como la diversidad de flora y fauna que poseen estados como Chiapas y Campeche. Son tantos los colores, formas, sabores y sensaciones existentes, que nuestro amigo visitante ¡se enamora!

La música, de tempo andante, representa el caminar que el protagonista realiza por estos lugares mágicos así como el asombro y la emoción que va sintiendo con cada nueva aventura.

To The Rhythm of Sweets

Of all the gastronomic delights that exist in Mexico, sweet confections are my favorite. Ever since I was a little girl I began exploring the textures, colors and flavors of these Mexican treats, broadening my tastes, and I can affirm that I have tried an infinite amount of them.

Because this is a food that is widely preferred by adults and most children, I decided to compose a song that speaks of the variety of sweets available in my country, mentioning some of them as a sort of collage, accompanied by music in the joyful style of the *cumbia*.

To “sweeten” the music, I added various timbres of percussion instruments such as claves, maracas, castanets and xylophone. And so, I hope this piece delights not only your taste buds, but your ears as well.

Dulces al compás

De las delicias gastronómicas que existen México, los dulces son mi predilección. Desde pequeña comencé a explorar las texturas, colores y sabores de estas golosinas mexicanas, ampliando en gran medida mi paladar y puedo afirmar que he probado infinidad de ellas.

Al ser un alimento preferido por adultos y en su mayoría por niños, decidí realizar una canción en donde se hablara de la variedad de dulces que existen en mi país, mencionando algunos de ellos a manera de collage acompañados por una música de carácter alegre al estilo de cumbia.

Para “endulzar” la música, añadí varios timbres de instrumentos de percusión como las claves, maracas, crócalos y xilófono. Así pues, espero que esta pieza no solo es un deleite para el paladar, sino para el oído.

The Cocoa Flowers

Xayacámach de Tizatlán was an Aztec poet born in Tlaxcala around the second half of the sixteenth century who, along with other Tlamatimine (wise men or philosophers), questioned the “truth about men on Earth.” These reflections appear in various poems compiled in the Náhuatl dialog *In Xochitl In Cuicatl* (the flower and the song).

For the composition of this piece, I used the poem *The Way to Intoxicate Hearts* by the poet Xayacámach, which claims that flowers and songs are the only way to “intoxicate” or numb people’s hearts and to help them forget their sorrows. In this part of the dialog another character named Tlapalteucitzin responds, arguing that flowers and songs are the delight of man and that they bring him closer to the “giver of life.”

This song has, for the most part, a nostalgic and sad tone which at a certain point changes to a somewhat happier and more “intoxicating” one, giving the piece energy and dynamism. An

interesting fact is that the choice of this type of flower also makes reference to a beverage (made of cocoa, water and spices) that was of great importance to the Aztecs for the way it affected the human body, thanks to its stimulating ingredients and the way it represented power reserved only for nobility, religious figures and warriors. Aside from the relationship between chocolate and power, it is evident that at that time cocoa beans were not only consumed by people, they were also used as currency.

Las flores del cacao

Xayacámach de Tizatlán fue un poeta azteca que nació en Tlaxcala aproximadamente en la segunda mitad del siglo XVI y que, junto con otros *Tlamatimine* (sabios o filósofos), se preguntaban acerca de la “verdad de los hombres en la tierra.” De estas reflexiones surgieron varios poemas que se recopilaron en el diálogo náhuatl *In Xochitl In Cuicatl* (la flor y el canto).

Para la realización de esta pieza utilicé el poema *Modo de embriagar los corazones* del poeta Xayacámach, en donde sostiene que la flor y el canto son el único medio para “embriagar” o adormecer los corazones de las personas y olvidarse de la tristeza. En ese momento del diálogo responde otro personaje de nombre Tlapalteucitzin, argumentando que las flores y los cantos deleitan al hombre y lo acercan al “dador de la vida.”

Así pues, esta canción posee en gran parte un carácter nostálgico y triste que en determinado momento cambia a un modo un tanto alegre y “embriagante”, dándole energía y dinamismo a la pieza. Un dato curioso es que la elección de este tipo de flor hace referencia a una bebida (elaborada con cacao, agua y especias) de gran importancia para los aztecas por sus efectos en el organismo humano gracias a su alto contenido energético y por constituir un símbolo de poder reservado a reyes, religiosos y guerreros. Además la relación entre chocolate y poder era evidente en el hecho de que en aquella época, los granos de cacao no solo se consumían, sino que también se usaban como unidad monetaria.

Here Comes the Catrina!

One of my favorite Mexican traditions is the Day of the Dead, because aside from being a pre-Hispanic celebration that honors the dead in a happy way, it also falls right around the time of my birthday. I decided to write this piece to preserve this thousand-year cultural tradition as well as to express the great fondness that I have for this fun custom. So, to compose this song, I used a text that I wrote in the style of “calaverita literaria” (a traditional Day of the Dead composition in verse) as well as folkloric Mexican musical elements.

With “La Catrina” as the main character, (a popular Mexican character representing death, created by the Mexican cartoonist José Guadalupe Posada and given this name by Mexican muralist Diego Rivera), the text narrates how “The Bony Woman” (La Huesuda) or “The Skinny One” (La Flaca) – names that are commonly given to the “La Catrina” – journeys to the United States to visit elementary school children and offers them Mexican music and candies. Much to the surprise of our “La Catrina”, when the choral conductor hears her sing, he immediately invites her to choir practice and later on, to participate in the final concert. In this way, the “Little Skinny One” has some wonderful experiences making music and happily visiting with many children and all of the folks at ¡Cantaré!.

¡Ahí viene la Catrina!

Una de mis tradiciones mexicanas favoritas es el Día de Muertos ya que, además de ser una festividad prehispánica que honra a los difuntos de una manera alegre, se celebra en un periodo cercano a mi cumpleaños. Es por ello que decidí escribir esta pieza no solo para seguir preservando esta milenaria tradición, sino también para reflejar el gran cariño que le tengo a esta tradición de carácter jocoso. Así pues, para la realización de esta canción, utilicé un texto de mi autoría creado a manera de “calaverita literaria” (composición en verso, tradicional del Día de Muertos) y elementos musicales del folklore mexicano.

Tomando como protagonista a la “Catrina” (personaje popular mexicano que representa a la muerte, creado por el caricaturista mexicano José Guadalupe Posada y bautizado con ese nombre por el muralista mexicano Diego Rivera), el texto narra un viaje que la “huesuda” o la “flaca” (nombres que comúnmente se le dan a la “Catrina”) realiza a Estados Unidos con el fin de visitar a niños de escuelas primarias para llevarles dulces y música mexicana. Cual sería la sorpresa de nuestra “Catrina” cuando el director del coro la escuchó cantar y de inmediato la invitó a un ensayo coral y a participar en el concierto final. De esta manera, la “flaquita” vivió agradables momentos haciendo música además de convivir alegremente con muchos niños y con toda la gente de ¡Cantaré!

Tochan in Altepetl The City, Our Home

I've always felt a special attraction and love for the Mexican culture. Since childhood and even now as an adult, I have tried to learn about and participate in the customs that each state of the republic has to offer; I've danced the “Jarabe Tapatío” from the state of Jalisco, I've enjoyed the delicious coffee of Xalapa, I snorkeled the reefs of Cancún. On several occasions I have experienced the ceremony and rituals to welcome the spring equinox in the city of Teotihuacan. Because of this love that I have for Mexican traditions (especially pre-Columbian ones), I decided to compose this piece that simulates a pre-Hispanic ritual, which describes the majesty, power, glory and fame of *Mexihco-Tenochtitlán* (modern day Mexico City).

Mexican historian and anthropologist Miguel León-Portilla, with his vast knowledge of Nahuatl literature, is the author of a poem that I used in the creation of this work. The beautiful text was written in Spanish as well as Nahuatl, a language that continues to be an important one as it is still spoken in Mexico, in many regions of Central America and even in certain parts of the United States, including California and New York.

This music is inspired by rhythms that are believed to be those used by the Aztecs for their rituals and it includes musical instruments commonly used for those ancient rites, such as rattles containing seeds, drums and many other percussion instruments.

Tochan in Altepetl Nuestra casa, la ciudad

Siempre he tenido una atracción y amor especial por la cultura mexicana. Toda mi infancia y hasta ahora, he tratado de conocer y ser partícipe de las costumbres que cada estado de la república ofrece; desde bailar el “Jarabe Tapatio” originario del estado de Jalisco, degustar el delicioso café de Xalapa, bucear en los arrecifes de Cancún; hasta presenciar varias veces la ceremonia y rituales para recibir al equinoccio de primavera

en la ciudad de Teotihuacan. Por este cariño a las tradiciones mexicanas (especialmente precolombinas) decidí componer esta pieza que simula un ritual prehispánico en donde se menciona la majestuosidad, poder, gloria y fama que poseía la ciudad de Mexihco-Tenochtitlán (actual ciudad de México).

El historiador y antropólogo mexicano Miguel León-Portilla, con su vasto conocimiento de la literatura náhuatl, es el autor del poema que utilicé para realizar la obra. Este precioso texto lo escribí tanto en español como en náhuatl, siendo éste un lenguaje tan importante en nuestros días que aún se habla en México, en muchas regiones de Centro América e incluso en varios lugares de Estados Unidos como California y Nueva York.

La música está inspirada en ritmos que, se cree, los antiguos aztecas utilizaban para sus rituales, además de utilizar instrumentos musicales recurrentes en estos ritos como son las sonajas hechas con semillas, los tambores y múltiples instrumentos de percusión.

A Place of Hope

A choir is not only a group of people singing, it is also a way to create a deeper emotional connection among human beings. The joining together of voices, the act of sharing energies, to experience the musical act and to dream of a better place through song, these are things that a choir member may experience and in this way increase the possibility of living a happy life and of being more motivated to sow the seeds of hope in this world for a more harmonious and peaceful existence. This is what happened to me when I began singing in choirs and I can say that this spirit of faith has stayed with me throughout my life so far. With rhythms that are unique to the *huapango*, this piece reflects the values, dreams and desires that, through music, we can make come true, if they truly do come from the soul.

Un lugar de esperanza

El coro no solo es un grupo de personas cantando, sino es una manera de crear una conexión emocional más profunda con nuestros semejantes. La unión estrecha de la voces, el hecho de compartir energías, vivir el acto musical y soñar con un lugar mejor a través de las canciones, son elementos que un miembro del coro puede experimentar, incrementando las posibilidades de que éste viva feliz y con mayor motivación de sembrar en el mundo la esperanza de vivir en armonía y paz. Así ocurrió conmigo cuando comencé a cantar en coros y puedo decir que ese espíritu de fe ha permanecido en mi vida hasta la fecha. Con ritmos característicos del huapango, esta pieza refleja los valores, sueños y deseos que, a través de la música, podemos hacer realidad si vienen realmente del alma.



Program Notes by José Galván Castañeda Notas del Programa por José Galván Castañeda

Chocolate

Few people know that the word “chocolate” comes from the Nahuatl word “xocolatl” and that chocolate originated in Mexico. Indeed, cocoa was the preferred beverage of Montezuma, the great Aztec emperor! In the sixteenth century Spanish conquerors brought this magnificent drink back to Europe, making it popular among royalty, and eventually chocolate would reach the whole world and evolve into its many forms known to us today. This song, with its Mexican tropical rhythm and flavor, is precisely about this – how today chocolate is enjoyed by people in Minnesota and China alike. Yes, it is enjoyed by President Obama, the Dalai Lama and even Queen Elizabeth... ¡Sí Señor!

Chocolate

Pocos en el mundo saben que la palabra “chocolate” proviene del náhuatl “xocolatl”. También pocos saben que el chocolate es de origen mexicano y que era la bebida preferida de Moctezuma, gran emperador azteca. Fueron los conquistadores españoles quienes en el S.XVI llevaron esta magnífica bebida a la Europa, haciéndola popular entre la realeza, para que finalmente el chocolate llegara a todo el mundo y evolucionara hasta las diversas formas en que hoy lo conocemos. De esto habla esta canción que, con su rítmico sabor tropical mexicano, da testimonio de cómo el chocolate se goza hoy lo mismo en Minnesota que en China... y, por si fuera poco, es disfrutado por el mismísimo presidente Obama, el Dalai Lama y, cómo no, hasta por la Reina Isabel... ¡Sí Señor!

I Believe

¡Cantaré! is the union of Mexico and the United States through music. “Creo” [“I believe”] is about the power that music and singing have when they come from the heart. This power is able to transform and heal whoever listens and whoever sings, as they join their voices so that each note releases the vibration of their soul, their history, and their being. I believe in the power that we have when we sing, in all the colors that we are able to create when we play music, and in who we become when we sing together: our blood, the dawn, the sun, the sky... absolute love... Each phrase in the second part of this song corresponds to the seven colors of the rainbow and the seven notes of the musical scale, and stirs the energy in each of the seven energy centers in our bodies, called chakras.

I believe in music and the power of song!

Creo

¡Cantaré! es la unión de México y Estados Unidos a través de la Música. “Creo” habla del poder que tienen la Música y el Canto cuando brotan del corazón, ese poder capaz de transformar y sanar a quien escucha y a quienes cantan uniendo sus voces para dejar escapar en cada nota la vibración de su alma, de su historia, de su ser... Yo creo en el poder que tenemos cuando cantamos, en todos los colores que somos capaces de crear al sonar y en lo que somos al cantar unidos: nuestra sangre, el amanecer, el sol, el cielo...el amor total... Cada una de las frases que son pronunciadas en la segunda parte de esta canción corresponden a los siete colores del arcoíris, a las siete notas de la escala musical y estimulan la energía de cada uno de los siete centros energéticos de nuestro cuerpo llamados chakras.

¡Creo en la Música y en el poder de una canción!

Life's Groovy Beat

This folk song is an invitation to enjoy life in all of its nuances because, after all, life is a game that you need to know how to enjoy, despite the fact there are both times when you win and times when you lose. “Son de la vida” [“Sound of life”] is inspired in music from the coastal state of Veracruz, which boasts rhythmic and joyous music that is a fusion of Mexico's indigenous, Spanish and African roots. The song's lyrics contain simple phrases that remind us of the improvised verses exchanged by the jarocho [Veracruzans], folk singers, and the accompanying music recreates the festive sound of Veracruz ensembles, with their harps and jaranas. This festive sound brings me back to what I experienced with the Anoka Tornadoes!

*La vida hay que vivirla con ritmo: es una canción...
¡Por eso mejor gocemos el rico son de la vida!
[Life is meant to be lived with rhythm: it is a song...
So let us enjoy the rich sound of life!]*

Son de la vida

Esta canción de corte popular es una invitación a gozar la vida con todos sus matices, finalmente la vida es un juego que hay que saber disfrutar, aunque a veces se gane y a veces se pierda. “Son de la vida” está inspirado en la música jarocho del estado costero de Veracruz, una música rítmica y alegre que conjunta las tres raíces del mexicano: la indígena, la española y la africana. Su texto con sencillas frases nos remite a las improvisaciones cantadas por los jarocho; las partes de acompañamiento recrean el sonido festivo de los conjuntos jarocho con sus arpas y jaranas, sonido festivo muy acorde a lo que viví con los tornados de Anoka!

*La vida hay que vivirla con ritmo: es una canción...
¡Por eso mejor gocemos el rico son de la vida!*

Pirekua for Peace

The Mailman's Pirekua

Pirekuas are songs of the Purépecha Indians from the Mexican state of Michoacan, and in fact “pirekua” means song.

When I learned that I would have the opportunity to compose for VocalEssence, I have to admit I was tempted to make this task very complex... but in the end I decided to share with this splendid chorus the distinctive and delightful sound of Mexican traditional music. This music has been my passport to performing all over the world, and on this occasion I found specific inspiration in the transparent and simple *pirekuas* of Michoacan.

“Pirekua por la Paz” [“Pirekua for Peace”] is a slow song that raises its voice for a place with a magical culture and splendid natural beauty, but that has seen the scourge of violence during recent years. With a melancholic rhythm, this simple song asks for what should come naturally to such a beautiful place like Michoacan: Peace.

“Pirekua del Cartero” [“Pirekua of a Postman”] takes a poem by Salvador “Chava” Flores, the author of many songs that humorously narrated the customs of the working classes in Mexico City in the 1950s. With a lively rhythm and melodic folksy combinations, this *pirekua* puts to music the sharp sense of humor of this poem that describes the desperation of an illiterate man and his unrequited love...

*** *Thank you, Philip Brunelle, for your confidence and tremendous love for Mexico.*
Thank you, VocalEssence, for this dream called ¡Cantaré!
Thank you, Kimberly, Tesfa and all of the staff, for your hospitality and generosity.
Thank you to our dear teachers, Michelle, Laurie and Randall, for your marvelous work.
Thank you to our dear chorus singers for giving a voice to my beloved Mexico.

Pirekua por la Paz

Pirekua del Cartero

Las pirekuas son canciones de los indios purépechas del estado de Michoacán, de hecho “pirekua” significa canción.

Cuando supe que tendría la oportunidad de componer para Vocal Essence, debo confesar que tuve la tentación de complicarlo todo..., pero finalmente decidí compartir con este espléndido coro el peculiar y delicioso sonido de la música tradicional mexicana que ha sido mi pasaporte para presentarme en todo el mundo, y para ello me inspiré en las transparentes y sencillas pirekuas michoacanas.

“Pirekua por la Paz” es una pirekua lenta que levanta la voz por un lugar de mágica cultura y con una espléndida naturaleza, pero azotado en los años recientes por la violencia. Con un ritmo melancólico, esta canción simplemente pide por lo que es natural en un lugar tan hermoso como Michoacán: La Paz.

“Pirekua del Cartero” toma un poema de Salvador “Chava” Flores, autor de muchas canciones que con gran humor relataban las costumbres de las clases populares en la Ciudad de México hacia los años cincuentas. Con un ritmo vivo de rústicas combinaciones melódicas, esta pirekua da sonido al fino sentido del humor de este poema que nos narra la desesperación de un enamorado analfabeta no correspondido...

*** *Gracias Philip Brunelle por tu confianza y tu inmenso amor a México.*
Gracias VocalEssence por este sueño llamado ¡Cantaré!
Gracias Kimberly, Tesfa y todo el staff por su hospitalidad y generosidad.
Gracias queridos maestros Michelle, Laurie y Randall por su maravilloso trabajo.
Gracias queridos cantantes de los coros por darle voz a mi amado México.

Program Notes by Jesús Echevarría Notas del Programa por Jesús Echevarría

¡Cantaré! (I Will Sing)

2010-11 ¡Cantaré! composer Jesús Echevarría wrote this song, which is inspired by Mariachi music or Music of the West.

Most people around the world have seen a mariachi band on TV or in a movie. There are mariachis in Japan, Russia, Spain, and of course in the United States. However, the music played by these ensembles, known for their big hats and charro suits, has little to do with the original mariachi sound. Mariachi sound is a musical tradition born in the wide-ranging Mexican west, which encompasses parts of the states of Jalisco, Nayarit, Michoacán, and Colima. In its origin, this music is related to Spanish dances of the 17th and 18th centuries. Over time, and as a result of the peculiar way of life of the residents of these states, these dances morphed into a music that displays a lifestyle that is simultaneously happy and brave. ¡Cantaré! is the name of the program that VocalEssence has developed with the purpose of showing, affirming, and enjoying Hispanic culture. How about singing “¡Cantaré!” with its music of such deep Mexican roots?

¡Cantaré!

2010-11 ¡Cantaré! compositor Jesús Echevarría escribió esta pequeña canción inspirada en la música de son Mariachi o de Occidente.

Todo el mundo conoce o ha visto un conjunto mariachi en la televisión o en el cine. Hay mariachis en Japón, en Rusia, en España y desde luego en Estados Unidos. Sin embargo la música que usualmente tocan estos conjuntos que portan grandes sombreros y trajes de charro, poco tiene que ver con el original son de mariachi. El son de mariachi es una tradición musical que proviene de una amplia zona del occidente de México y que abarca partes de los Estados de: Jalisco, Nayarit, Michoacán y Colima. Es una música emparentada, en su origen, con las danzas y la lírica españolas de los siglos XVII y XVIII. Sin embargo estas danzas se transformaron con el tiempo, y el particular modo de ser de los pobladores de esta región de México, en una música que muestra un peculiar estilo a la vez alegre y bravío. ¡Cantaré! es el nombre del programa que VocalEssence ha desarrollado con el objeto de mostrar, afirmar y saborear la cultura hispana. Que mejor, por tanto, que cantar “¡Cantaré!” con esta música de tan profunda raíz mexicana.

VocalEssence Ensemble Singers / Cantantes del Grupo VocalEssence

Soprano

Jennifer Bevington
 Angela Grundstad
 Amanda Inhofer
 Margaret Sabin
 Ann L. Schrooten
 Mari M. Scott
 Carolyn M. Steele
 JoAnna Swantek

Alto

Robin J. Helgen
 Marita Link
 Judith McClain Melander
 Anna Meek
 Clara Osowski
 Krista J. Palmquist
 Sandra Schoenecker
 Karen Wilkerson

Tenor

Kevin L. Bailey
 Chase Daniel Burkhart
 Anders Eckman
 Michael Fairbairn
 Robert J. Graham
 Curtis Kettler
 David Kozisek
 William Pederson

Bass

Eric Bartlett
 Steve Burger
 Deric W. Craig
 Joseph Ellickson
 Ryan French
 Seth Keeton
 Robert C. Smith
 Trent Stenoien
 Josiah Telschow

VocalEssence Ensemble Singers

Minnesota is home to one of the truly international gems in choral music – the VocalEssence Ensemble Singers. This 32-voice professional chorus is a beloved national treasure that has been enjoyed by millions in Minnesota, around the country, and indeed, around the world.

The Ensemble Singers serve as the core of the larger VocalEssence Chorus, and returning members of the Ensemble Singers audition every year. The Ensemble Singers are renowned, internationally, nationally and locally. Recently, they were featured at the 50th Anniversary Celebration of the American Choral Directors Association of Minnesota and at the National Conference of the American Choral Directors Association in Dallas, Texas, where they received standing ovations for their performances of music by Mexican composers.

Cantantes del Grupo VocalEssence

Minnesota es hogar de una de las joyas internacionales de la música coral, los Cantantes del Grupo Vocal Essence. Este coro formado por 32 voces profesionales es un tesoro nacional muy admirado que ha sido disfrutado por millones de personas en Minnesota, en el país y, ciertamente, alrededor del mundo.

Los Cantantes del Grupo son el centro del coro mayor de VocalEssence y los miembros que regresan al los Cantantes del Grupo audicionan cada año. Los Cantantes del Grupo son reconocidos a nivel internacional, nacional y local. Recientemente fueron destacados en la celebración del 50° aniversario de la Asociación Americana de Directores Corales y en la Conferencia Nacional de la Asociación Americana de Directores Corales en Dallas, Texas, en donde recibieron una ovación por su interpretación de música de compositores mexicanos.



Philip Brunelle VocalEssence Artistic Director and Founder

Philip Brunelle, artistic director and founder of VocalEssence, is an internationally renowned conductor, choral scholar and performer. Believing that listeners and musicians alike must experience music of many genres and styles, he has worked enthusiastically—and tirelessly—to expand audiences for rarely heard works of the past and worthwhile new music. In addition, to date VocalEssence has commissioned more than 150 works. Philip has conducted symphonies (New York Philharmonic, Seattle Symphony, and Minnesota Orchestra among others) as well as choral festivals and operas on six continents.

Over the past decade Philip has been deeply involved with the International Federation of Choral Music (IFCM). He served as president of the Sixth World Symposium on Choral Music held in Minneapolis (2002), was on the Artistic Committee for the Eighth Symposium, held in Denmark (2008), and the Ninth Symposium, held in Argentina (2011). He is a Vice President of the IFCM Board and is now serving as Executive Director for the 2014 World Symposium on Choral Music to be held in Seoul, South Korea.

Philip holds five honorary doctorates, was invested as an Honorary Member of the Order from the British Empire (MBE) in 2005 for his services to music, and Commander of the Royal Norwegian Order of Merit in 2007. He has also been honored by the governments of Sweden, Hungary, and Mexico.

Philip Brunelle, director artístico y fundador de VocalEssence, es un reconocido director, educador coral y artista. Debido a que cree que tanto el público como los músicos deben experimentar distintos géneros y estilos musicales, ha trabajado con entusiasmo –así como arduamente– para que el público expanda su conocimiento de obras del pasado que se han escuchado poco así como música nueva que vale la pena. Además, hasta la fecha, a VocalEssence se le han encargado más de 150 obras. Philip ha dirigido sinfonías (New York Philharmonic, Seattle Symphony, y Minnesota Orchestra entre otras) además de festivales corales y óperas en seis continentes.

Philip ha estado muy involucrado durante los últimos diez años con la Federación Internacional de Música Coral (IFCM, por sus siglas en inglés). Fue presidente del Sexto Simposio Internacional sobre Música Coral llevado a cabo en Minneapolis (2002), fue parte del Comité Artístico durante el Octavo Simposio llevado a cabo en Dinamarca (2008), y el noveno Simposio, llevado a cabo en Argentina (2011). Fue vicepresidente del Consejo de IFCM y es actualmente Director Ejecutivo del Simposio Mundial de Música Coral 2014 que se llevará a cabo en Seúl, Corea del Sur.

Philip cuenta con 5 doctorados honoríficos, fue Miembro Honorario de la Orden del Imperio Británico (MBE, por sus siglas en inglés) en 2005 por sus servicios a la música, y Comandante de la Orden del Mérito de la Realidad Noruega en 2007. Ha sido honrado por los gobiernos de Suecia, Hungría y México.



Sigrid Johnson, VocalEssence Associate Conductor

As the associate conductor of VocalEssence, **Sigrid Johnson** is affectionately known as “Ears” — for her unique skill in helping develop the choral blend and balance that give the VocalEssence Chorus and Ensemble Singers their signature sound. She provides expert input in the selection of repertoire and assists throughout the audition process.

Her ability to achieve excellence in choral blend and intonation is a priceless asset to VocalEssence.

Sigrid is a member of the voice and choral faculty of St. Olaf College in Northfield, Minnesota, and the conductor of the Manitou Singers, St. Olaf's 100-voice first-year women's chorus. She maintains an active schedule as a guest conductor and clinician at choral festivals, workshops and all-state music festivals across the country. She is known internationally for her work with musicians at all levels, having conducted workshops in Australia, the Netherlands, Sweden and Finland. In August 2008, Sigrid was one of the featured lecturers for the Eighth World Symposium on Choral Music in Copenhagen, and in 2011 was featured in the Ninth World Symposium, held in Argentina.

Sigrid is active in the American Choral Director's Association, the Music Educator's National Conference, the International Federation for Choral Music, and Chorus America.

Sigrid Johnson, Director asociado, VocalEssence

Sigrid Johnson celebrará su aniversario número 20 con VocalEssence durante la temporada 2011-2012. Sus compañeros músicos le llaman de cariño “Oídos Johnson” por su habilidad única de ayudar a desarrollar una mezcla y un equilibrio coral, el cual da a los cantantes del coro VocalEssence Chorus & Ensemble Singers su sonido característico. Sigrid brinda sus conocimientos expertos a la selección de repertorios y ayuda a través del proceso de audición. Su habilidad para lograr la excelencia en las mezclas corales y la entonación es su contribución invaluable a VocalEssence.

Sigrid es miembro de la facultad vocal y coral de St. Olaf College en Northfield, Minnesota y es la directora del coro 100-voice first-year women's chorus de St. Olaf. Tiene un horario activo como directora invitada durante festivales corales, talleres y festivales musicales a nivel estatal por todo el país. Es reconocida internacionalmente por su trabajo con músicos de todos niveles, ha dirigido talleres en Australia, los Países Bajos, Suecia y Finlandia. En agosto de 2008, Sigrid fue una de las ponentes destacadas durante el octavo simposio World Symposium on Choral Music en Copenhagen; en 2011 fue destacada durante el noveno simposio en Argentina.

Sigrid es miembro activo de la asociación American Choral Director's Association, la conferencia Music Educator's National Conference, la federación International Federation for Choral Music y Chorus America.



Tesfa Wondemagegnehu, VocalEssence Assistant Artistic Director

Tesfa Wondemagegnehu, Assistant Artistic Director of VocalEssence, previously served as Director of Choral Activities at Freedom High School in Orlando, Florida. During his tenure at FHS, Tesfa was named Orange

County Public School Teacher of the Year (2013) and received the Macy's National Gift of Teaching Award (2013). He led his choirs in performances at state conventions of the American Choral Directors Association (2010 & 2012) and the Florida Music Educators' Association (2011). Tesfa has presented workshops and conducted honor choirs in Florida, Tennessee, Ohio, and Costa Rica. As a tenor soloist, he has performed both in the United States and internationally in Germany, Austria, Hungary, and Costa Rica under the batons of such conducting luminaries as André Thomas, Anton Armstrong, Krzysztof Penderecki, and Rodney Eichenberger. Tesfa is active in the American Choral Directors Association, the Music Educator's National Conference, and the National Association of Teachers of Singing. Tesfa holds a Master of Music degree in Choral Conducting and Vocal Performance from the Florida State University and a Bachelor of Music degree in Vocal Performance from the University of Memphis.

Tesfa Wondemagegnehu, Director Artístico Asistente de VocalEssence

Tesfa Wondemagegnehu, Director Artístico Asistente de VocalEssence, anteriormente fue Director de Actividades Corales en Freedom High School en Orlando, Florida. Durante su tiempo en FHS, Tesfa fue nombrado Maestro del año (2013) de las escuelas públicas del Condado de Orange y recibió el Premio Nacional al Maestro de Macy's (2013). Dirigió a los coros durante sus presentaciones en convenciones estatales de la Asociación Americana de Directores Corales (2010 y 2012) y de la Asociación de Educadores Musicales de Florida (2011). Tesfa ha presentado talleres y ha dirigido coros honorarios en Florida, Tennessee, Ohio y Costa Rica. Como solista tenor, se ha presentado tanto en Estados Unidos como a nivel internacional en Alemania, Austria y Hungría, así como en Costa Rica bajo la batuta de directores estrella tales como André Thomas, Anton Armstrong, Krzysztof Penderecki y Rodney Eichenberger. Tesfa participa activamente en la Asociación Americana de Directores Corales, en la Conferencia Nacional de Educadores Musicales y en la Asociación Nacional de Maestros de Señas. Tesfa cuenta con una Maestría Musical en Dirección Coral y en Canto de la Universidad Estatal de Florida y con una Licenciatura en Canto de la Universidad de Memphis.



**Charles Kemper,
VocalEssence
Accompanist**

Charles Kemper, pianist, has taught at St. Olaf College, Northwestern College and Bethel University, and is currently organist for

Calvary Baptist Church in Roseville, MN. A native of Houston, Texas, Charles made his debut with the Houston Symphony at the age of 17, playing Rachmaninoff's Second Piano Concerto. He has earned several degrees in piano performance, including a doctor of musical arts degree from Yale University. He has appeared as a soloist with the New Haven Symphony, University of Houston Orchestra, Yale Philharmonia, and the Jacksonville Symphony. Charles has been the VocalEssence staff accompanist since 1993. Philharmonia, and the Jacksonville Symphony. Charles has been the VocalEssence

**Charles Kemper,
VocalEssence Acompañante**

VocalEssence acompañante **Charles Kemper** ha sido profesor en el La Universidad de St. Olaf y del Noroeste, y actualmente es instructor en Bethel College. Un nativo de Houston, Texas, Charles debutó con la Sinfónica de Houston a la edad de 17 años, jugando Segundo Concierto para Piano de Rachmaninoff. Se ha ganado varios títulos en piano, incluyendo un doctorado en artes musicales de la Universidad de Yale. Ha aparecido como solista con la Sinfónica de New Haven, Orquesta de la Universidad de Houston, Yale Philharmonia y la Orquesta Sinfónica de Jacksonville. Carlos ha sido el acompañante personal VocalEssence desde 1993.

**Program Partners
Participan en este Programa**



Anoka High School

The **Anoka High School** choral program consists of four curricular choirs and numerous extra-curricular ensembles, including Seventh Avenue Carolers whom perform extensively in the Twin Cities Metro Area throughout the holidays. Anoka Choirs have made numerous appearances at State and Regional ACDA and MMEA Conventions. They have also been invited to be the guest solo choir at the Dorian Festival at Luther College and the Choral Arts Finale at Orchestra Hall, Minneapolis. The Anoka Choral program is proud to offer a variety of performance experiences for their singers including a fall choral festival at Bethel University with its sister schools in the Anoka-Hennepin School District. The music staff wishes to thank the school administration, the Anoka community and all parents and friends who supported music in our school.

El programa coral de la escuela **Anoka High School** está formado por cuatro coros y varios grupos extra curriculares, incluyendo Seventh Avenue Carolers quienes se presentan en el área metropolitana de las ciudades gemelas durante las fiestas decembrinas. Los coros de Anoka han hecho varias presentaciones en Convenciones Estatales y Regionales de ACDA y MMEA. También han sido invitados a ser el coro solista en el Dorian Festival en Luther College y a Choral Arts Finale en Orchestra Hall, Minneapolis. El programa coral de Anoka se enorgullece en ofrecer una variedad de presentaciones

de sus cantantes incluyendo un festival coral de otoño en la Universidad Bethel con la escuela hermana del Distrito Escolar de Anoka-Hennepin. El personal musical quiere agradecer a la administración de la escuela, a la comunidad de Anoka y a todos los padres y amigos que han apoyado la música de nuestra escuela.

Beacon Academy

Beacon Academy, located in Maple Grove, is a tuition-free public charter school celebrating its tenth year. Beacon Academy opened in the fall of 2004 with grades K-3. Today, our school serves grades K-8 with approximately 410 students enrolled. **Mari Scott** has proudly served as a music teacher at Beacon Academy since 2007. Previously, she taught private voice lessons, and directed school, community, and church choirs of all ages. Mari sings with the VocalEssence Ensemble Singers and has been featured as a soloist in major works such as John Rutter's *Requiem*. Mrs. Scott earned a Bachelor of Music Education degree from Valparaiso University and completed her Orff-Schulwerk training at the University of St. Thomas.

Beacon Academy, se ubica en Maple Grove, y es una escuela particular subvencionada sin costo que está celebrando su décimo aniversario. Beacon Academy abrió en el otoño de 2004 con grados de K-3. Hoy, nuestra escuela cuenta con grados K-8 y 410 estudiantes inscritos aproximadamente.



Mari Scott ha sido orgullosamente la maestra de música de Beacon Academy desde 2007. Anteriormente, dio clases de canto privadas, y dirigió coros de todas las edades en la escuela, la comunidad e iglesia. Mari canta con el Conjunto de Cantantes de VocalEssence y ha sido destacada como solista en trabajos importante como el Requiem de John Rutter. Mari Scott recibió la Licenciatura en Educación Musical de la Universidad de Valparaíso y completó el curso de capacitación de Orff Schulwerk en la Universidad de St. Thomas.

Eagan High School

The choirs at **Eagan High School** offer opportunities for students in grades 9 - 12 to study and perform in a choral setting. The music performed spans all styles from the 15th to the 21st centuries. The choirs perform throughout the year inside and outside the school. Concerts include the Fall, Holiday, Showcase, and Spring Concerts. Festival performances for certain ensembles are also scheduled. Additional experiences for students involved in the choral program may include participation in ISD196 Solo and Ensemble Festival, EHS Masterclass, Treble Choir Project, Men's Chorus Project, 9th & 10th grade honor choir, American Choral Directors Association Convention Honor Choirs, and Minnesota Music Educators' All-State Choruses (Men's, Women's and Mixed).

Los coros de **Eagan High School** ofrecen oportunidades para los estudiantes de los grados 9 - 12 para estudiar y presentarse en un ambiente coral. La música que se presenta varía en estilo desde la música del siglo 15 al 21. Los

coros se presentan durante el año dentro y fuera de la escuela. Hay conciertos de otoño, fiestas decembrinas, exhibición y primavera. También se programan festivales para ciertos conjuntos. Los estudiantes involucrados en el programa coral pueden participar en el Festival ISD 196 de Solistas y Conjuntos, EHS Masterclass, Treble Choir Project, Men's Chorus Project, coro honorario para los grados 9 y 10, American Choral Directors Association Convention Honor Choirs y los coros de Minnesota Music Educators All State Choruses (hombres, mujeres y mixto).

Latino Children's Choir

Coordinated by Daniela Guillén from Incarnation/Sagrado Corazón de Jesús in Minneapolis, the **Latino Children's Choir** was founded in 2009 through the VocalEssence ¡Cantaré! program. The ensemble has sung and performed throughout the school year and is made up of children, ages 5-16, from the following schools and parishes: Ascension Church, North Minneapolis; Emerson Spanish Immersion Elementary School; Aurora Charter School, South Minneapolis; Sagrado Corazón de Jesús/ Incarnation Church and Santo Rosario/ Holy Rosary, South Minneapolis; Church of St. Therese, Deephaven; Church of St. Stephen's, Anoka; and St. Thomas More, St. Paul.

Carolyn M. Steele, Latino Children's Choir Director, is a member of the VocalEssence Ensemble Singers, and Director of Music at First United Methodist Church of Stillwater. Locally, Mrs. Steele has taught music in the Anoka-Hennepin School District and Minneapolis Public Schools.

Carolyn graduated with honors from Millikin University in Decatur, Illinois in Vocal Music Education and a minor in violoncello. She has taught choirs of all ages and disciplines in Illinois, Missouri and now Minnesota. Prior activities include Director of Choral Activities at Marquette High School in Chesterfield, Missouri and soloist for the Saint Louis Bach Society.

Coordinado por Daniela Guillén de la Iglesia de Incarnation/Sagrado Corazón de Jesús en Minneapolis, el **Coro de Niños Latinos** fue fundado en el 2009 como parte del programa de ¡Cantaré! de VocalEssence. El grupo ha cantado y ha practicado durante todo el año y está compuesto por niños y niñas entre las edades de 5 y 16 años. Los niños de coro forman parte de las próximas escuelas y parroquias: Iglesia de la Asunción, del Norte de Minneapolis; Escuela de Inmersión Elementaria Emerson; Escuela Aurora Charter, del Sur de Minneapolis; Iglesia de Incarnation/Sagrado Corazón de Jesús y Santo Rosario, del Sur de Minneapolis; Iglesia de St. Therese, de Deephaven; Iglesia de St. Stephen's, de Anoka e Iglesia de St. Thomas More, de St. Paul.

Carolyn M. Steele, la Directora del Coro de Niños Latinos de ¡Cantaré!, es miembro del coro Ensemble Singers de VocalEssence, y es la Directora de Música de Iglesia First United Methodist Church en Stillwater, MN. Localmente, Mrs. Steele ha enseñado en los distritos de las escuelas de Anoka Hennepin y las Escuelas Públicas de Minneapolis. Carolyn se graduó, con honores, de la Universidad Millikin en Decatur, Illinois en Educación Vocal de Música, y con una concentración en Violoncello. Ha enseñado a coros de todas edades en los estados de Illinois, Missouri y ahora en Minnesota. Sus actividades previas incluyen: Directora de Actividades Corales en Marquette High School en Chesterfield, Missouri y Solista para la Sociedad Bach de Saint Louis.





Whittier International Elementary School

Whittier International Elementary School is an International Baccalaureate PYP community serving 650 students in grades K – 5. The diverse school population includes three major language groups: Somali, Spanish and English, with 40% receiving ELL services and 67% on free/reduced lunch. Whittier offers General Classroom Music once a week for all students with music teacher **Kristin Bennett**. Our performing group includes all fourth grade students.

Whittier International Elementary School es una comunidad parte de International Baccalaureate PYP que atiende a 650 estudiantes de los grados K-5. La población diversa de la escuela incluye tres idiomas principales: somalí, español e inglés. El 40 % de los estudiantes recibe servicios ELL y el 67% recibe almuerzo gratuito a con un precio reducido. En Whittier se ofrece clase general de música una vez por semana para todos los estudiantes con la maestra **Kristin Bennett**. El grupo que se presenta con nosotros incluye a todos los estudiantes de cuarto grado.

Mississippi Creative Arts School

The fourth grade singers at **Mississippi Creative Arts School** in St. Paul, MN are under the direction of their music teacher, **Michelle Edlund**. Mississippi's school motto is "to create, to inspire, to perform and to achieve" – an everyday experience for students, who learn through a rich program that blends drama, dance, music, visual and media arts into core subjects. This is Mississippi's first time participating in the VocalEssence ¡Cantaré! program.

Los cantantes de cuarto año de la **Escuela Mississippi Creative Arts School** de St. Paul, MN son dirigidos por la maestra de música, **Michelle Edlund**. El lema de la escuela Mississippi es "crear, inspirar, desempeñarse y lograr" una experiencia diaria para los estudiantes que aprenden a través de un gran programa que combina dentro de su currículo las artes dramáticas, la danza, la música y las artes visuales y mediáticas. Esta es la primera vez que la escuela Mississippi participa en el programa VocalEssence ¡Cantaré!.

South High Women's Choir

The **South High Women's Choir** was established in 2009. This auditioned, intermediate-level ensemble is honored to participate in ¡Cantaré! for the second time. Laurie Meyers began teaching in 1998 and strives to provide all students opportunities to express themselves with their voices. Laurie is a graduate of Drake University and holds a master's degree from Nova Southeastern University. She is a member of the National Association for Music Education and the American Choral Directors' Association. Laurie has been teaching at South since 2005, where

she directs four ensembles. She lives in Minneapolis with her husband and three children.

El coro **South High Women's Choir** fue fundado en 2009. Este grupo de nivel intermedio se siente honrado en participar en ¡Cantaré! por segunda ocasión. **Laurie Meyers** comenzó a enseñar en 1998 y su meta es brindar a todos los estudiantes la oportunidad de expresarse por medio de la voz. Laurie se graduó de Drake University y cuenta con una maestría de Nova Southeastern University. Ella es miembro de la Asociación Americana para la Educación Musical y de la Asociación Americana de Directores de Coros. Laurie ha sido maestra en South desde 2005, donde dirige cuatro grupos. Vive en Minneapolis con su esposo y tres hijos.



Donor Spotlight:

Mike and Donna Wolsted

Music Producers Helping Engineer a Strong Choral Community

Mike and Donna Wolsted have been a part of the choral music community for years. They are truly choral music producers who have helped engineer the success of the choral community in Minnesota, as part of the strong choral cultures created by dedicated people from F. Melius Christiansen of St. Olaf College to our own Philip Brunelle of VocalEssence. And, due to their work and dedication, they've helped increase the prestige of Minnesotan choral music. "Whenever I travel, I am always reminded about how truly blessed we are in Minnesota," Mike said. "It's hard to find another state that has the breadth, depth and dedication to the choral arts."

Both Mike and Donna grew up in choral communities in Minnesota. In their hometowns of Harmony and Rochester, they sang in choirs — Donna as soprano and Mike as bass. But their voices didn't collide until they met at a college radio station; it was then that they found sweet harmony. "He was going to make his money in radio," Donna said, "I was going to make mine working at the Mayo Clinic."

While they treasured Rochester, their love of music eventually drew them to the big city lights of Minneapolis, where Mike became engrossed in music producing and engineering. He worked at Sound 80, a recording studio that existed before MPR, as a producer, and created its first digital choral album. "He was always recording, listening and editing music. He was dedicated to the sound," Donna said. "But even with that love of music, after listening to track after track, we never sat down to listen to recordings — we always sought out live music."

Donante Destacado:

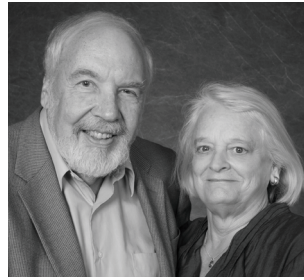
Mike and Donna Wolsted

Productores Musicales ayudando a fortalecer nuestra Gran Comunidad Coral a través de la ingeniería

Mike y Donna Wolsted han formado parte de la comunidad de música coral durante años. Son verdaderos productores de música coral que han ayudado a crear el éxito de la comunidad coral de Minnesota, como parte de la cultura coral creada por personas dedicadas como F. Melius Christiansen de St. Olaf College y nuestro Philip Brunelle de VocalEssence. Y debido a su trabajo y dedicación, han ayudado a aumentar el prestigio de la música coral de Minnesota. "Siempre que viajo, se me recuerda lo bendecidos que somos en Minnesota", dijo Mike. "Es difícil encontrar otro estado con tanta dedicación a las artes corales."

Tanto Mike como Donna crecieron en comunidades corales de Minnesota. En sus lugares de origen Harmony y Rochester, cantaban en coros - Donna es soprano y Mike es bajo. Pero no se conocieron sino hasta la universidad en la estación de radio de la escuela, fue entonces que encontraron una dulce armonía. "Él pensaba ganar dinero en radio", dijo Donna, "yo iba a ganar dinero en la Clínica Mayo"

A pesar de que tenían una buena vida en Rochester, su amor por la música los atraería eventualmente a las luces de la gran ciudad de Minneapolis, donde Mike se involucró en la producción e ingeniería musical. Trabajó en Sound 80, un estudio de grabación que existía antes de MPR, como productor y creó su primer álbum coral digital. "Siempre estaba grabando, escuchando y editando música. Estaba dedicado al sonido", dijo Donna. "Pero aún con el amor por la música, después de escuchar pieza tras pieza, nunca



From marimba bands in Mexico who played classical music to their favorite choirs in Minnesota, Mike and Donna tirelessly seek out live music — with good reason. "Nowadays, it's even

more important to find the thrill of listening to live music," Mike said. "When you can easily bend pitch of singers in recording studio, only live performances show the talent, the craft and the spontaneity of music."

Through a spontaneous meeting with Philip via mutual friends in the choral community, they saw the work that VocalEssence was doing in outreach programs, spreading choral culture and creating community, and decided to get involved.

"Our schools are losing funds for music," said Mike. "Programs are losing their focus and turning to simple pop music lessons. We need to challenge them musically." ¡Cantaré!, a VocalEssence composer-in-residence program in Twin Cities elementary and high schools, does just that by bringing world renowned classical composers from Mexico to write music for more than 400 students that is performed at a free concert each spring.

Mike and Donna support ¡Cantaré! to ensure the strength of the choral community long into the future. "We need to broaden our focus to encompass everyone," Donna said. "And, as always, we need to get them when they are young." Thank you, Mike and Donna, for supporting choral music in our community!

nos sentábamos a escuchas grabaciones - siempre buscamos música en vivo."

Los Wolsted buscaban incansablemente música en vivo - con mucha razón, desde marimbas de México que tocaban música clásica hasta sus coros favoritos en Minnesota. "Ahora, es mucho más importante encontrar la emoción de escuchar música en vivo", según Mike. "Es posible cambiar el tono de los cantantes en el estudio de grabación, sólo las presentaciones en vivo muestran el talento, el arte y la espontaneidad de la música".

En una reunión espontánea con Philip a través de un amigo mutuo de la comunidad coral, vieron lo que VocalEssence hacía con sus programas con la comunidad y para dar a conocer la cultura coral y crear una comunidad.

La comunidad coral enfrenta retos tanto hoy como en el pasado. "Nuestras escuelas está perdiendo los fondos para la música, los programas está perdiendo el enfoque para centrarse en lecciones de música pop. Tenemos que retarlos musicalmente", de acuerdo a Mike. "Debemos ampliar nuestro enfoque para abarcar a todos", comentó Donna. "Y como siempre, tenemos que llegar a ellos cuando son jóvenes. "Siempre hay algo que hacer para ampliar y mantener la comunidad coral construida hace tantos años. Los Wolsted continúan trabajando con VocalEssence para preservar la cultura y comunidad creada hace tanto tiempo.